

UNCITRAL Arbitration Rules - UNCITRAL-Schiedsverfahrensordnung

UNCITRAL-Schiedsverfahrensordnung 1976	UNCITRAL-Schiedsverfahrensordnung 2010	Deutsche Übersetzung der UNCITRAL-Schiedsverfahrensordnung 2010
	Section I. Introductory rules	Abschnitt I. Einleitende Bestimmungen
	Scope of application	Anwendungsbereich
Article 1	Article 1	Artikel 1
1. Where the parties to a contract have agreed in writing* that disputes in relation to that contract shall be referred to arbitration under the UNCITRAL Arbitration Rules, then such disputes shall be settled in accordance with these Rules subject to such modification as the parties may agree in writing.	1. Where parties have agreed that disputes <u>between them in respect of a defined legal relationship, whether contractual or not</u> , shall be referred to arbitration under the UNCITRAL Arbitration Rules, then such disputes shall be settled in accordance with these Rules subject to such modification as the parties may agree.	(1) Haben die Parteien vereinbart, Streitigkeiten, die zwischen ihnen in Bezug auf ein bestimmtes Rechtsverhältnis vertraglicher oder nichtvertraglicher Art entstehen, der Schiedsgerichtsbarkeit nach der UNCITRAL-Schiedsverfahrensordnung zu unterwerfen, so werden diese Streitigkeiten nach dieser Verfahrensordnung vorbehaltlich etwaiger von den Parteien vereinbarter Änderungen entschieden.
2. These Rules shall govern the arbitration except that where any of these Rules is in conflict with a provision of the law applicable to the arbitration from which the parties cannot derogate, that provision shall prevail.	2. The parties to an arbitration agreement concluded after 15 August 2010 shall be presumed to have referred to the Rules in effect on the date of commencement of the arbitration, unless the parties have agreed to apply a particular version of the Rules. That presumption does not apply where the arbitration agreement has	(2) Bei Parteien einer Schiedsvereinbarung, die nach dem 15. August 2010 geschlossen wurde, wird davon ausgegangen, dass sie auf die bei Beginn des Schiedsverfahrens geltende Verfahrensordnung Bezug genommen haben, es sei denn, sie haben die Anwen-

	been concluded by accepting after 15 August 2010 an offer made before that date.	dung einer bestimmten Fassung der Verfahrensordnung vereinbart. Diese Vermutung gilt nicht, wenn die Schiedsvereinbarung durch die Annahme nach dem 15. August 2010 eines vor diesem Datum unterbreiteten Angebots geschlossen wurde.
	3. These Rules shall govern the arbitration except that where any of these Rules is in conflict with a provision of the law applicable to the arbitration from which the parties cannot derogate, that provision shall prevail.	(3) Diese Verfahrensordnung gilt für das Schiedsverfahren, es sei denn, dass eine ihrer Regelungen im Widerspruch zu einer Bestimmung des auf das Schiedsgerichtsverfahren anwendbaren Rechts steht, von der die Parteien nicht abweichen können; in diesem Fall geht diese Bestimmung vor.
	Notice and calculation of periods of time	Benachrichtigung und Berechnung von Fristen
Article 2	Article 2	Artikel 2
1. For the purposes of these Rules, any notice, including a notification, communication or proposal, is deemed to have been received if it is physically delivered to the addressee or if it is delivered at his habitual residence, place of business or mailing address, or, if none of these can be found after making reasonable inquiry, then at the addressee's last-known residence or place of business. Notice shall be deemed to have been received on the day it is so delivered.	1. A notice, including a notification, communication or proposal, may be transmitted by any means of communication that provides or allows for a record of its transmission.	(1) Eine Benachrichtigung, einschließlich einer Bekanntgabe, einer Mitteilung oder eines Vorschlags, kann durch jedes Kommunikationsmittel übermittelt werden, das einen Nachweis der Übermittlung gewährleistet oder ermöglicht.
2. For the purposes of calculating a	2. If an address has been designated by a party specifi-	(2) Ist eine Anschrift von einer Partei eigens

<p>period of time under these Rules, such period shall begin to run on the day following the day when a notice, notification, communication or proposal is received. If the last day of such period is an official holiday or a non-business day at the residence or place of business of the addressee, the period is extended until the first business day which follows. Official holidays or non-business days occurring during the running of the period of time are included in calculating the period.</p>	<p>cally for this purpose or authorized by the arbitral tribunal, any notice shall be delivered to that party at that address, and if so delivered shall be deemed to have been received. Delivery by electronic means such as facsimile or email may only be made to an address so designated or authorized.</p>	<p>für diesen Zweck benannt oder vom Schiedsgericht zugelassen worden, sind dieser Partei Benachrichtigungen an diese Anschrift zuzustellen und gelten als zugegangen, wenn sie in dieser Weise zugestellt worden sind. Die Zustellung auf elektronischem Wege, beispielsweise per Fax oder E-Mail, darf nur an die benannte oder zugelassene Anschrift erfolgen.</p>
	<p>3. In the absence of such designation or authorization, a notice is:</p>	<p>(3) In Ermangelung einer entsprechenden Benennung oder Zulassung wird in Bezug auf die Benachrichtigung Folgendes angenommen:</p>
	<p>(a) received if it is physically delivered to the addressee; or</p>	<p>a) sie ist zugegangen, wenn sie dem Empfänger selbst übergeben wurde; oder</p>
	<p>(b) deemed to have been received if it is delivered at the place of business, habitual residence or mailing address of the addressee.</p>	<p>b) sie gilt als zugegangen, wenn sie am Geschäftssitz, am gewöhnlichen Aufenthalt oder an die Postanschrift des Empfängers zugestellt wurde.</p>
	<p>4. If, after reasonable efforts, delivery cannot be effected in accordance with paragraphs 2 or 3, a notice is deemed to have been received if it is sent to the addressee's last-known place of business, habitual residence or mailing address by registered letter or any other means that provides a record of delivery or of attempted delivery.</p>	<p>(4) Kann nach angemessenen Bemühungen eine Zustellung nach Absatz 2 oder 3 nicht bewirkt werden, gilt eine Benachrichtigung als zugegangen, wenn sie per Einschreiben oder auf sonstigem Wege, der einen Nachweis der Zustellung oder der versuchten Zustellung gewährleistet, an den letzten bekannten Geschäftssitz oder gewöhnlichen Aufenthalt oder an die letzte bekannte Postanschrift gesendet wurde.</p>

	<p>5. A notice shall be deemed to have been received on the day it is delivered in accordance with paragraphs 2, 3 or 4, or attempted to be delivered in accordance with paragraph 4. A notice transmitted by electronic means is deemed to have been received on the day it is sent, except that a notice of arbitration so transmitted is only deemed to have been received on the day when it reaches the addressee's electronic address.</p>	<p>(5) Eine Benachrichtigung gilt als an dem Tag zugegangen, an dem sie nach Absatz 2, 3 oder 4 zugestellt wurde oder an dem nach Absatz 4 versucht wurde, sie zuzustellen. Eine durch elektronische Mittel übermittelte Benachrichtigung gilt als an dem Tag zugegangen, an dem sie versendet wurde, mit der Ausnahme, dass eine auf diese Weise übermittelte Schiedsverfahrensanzeige als erst an dem Tag zugegangen gilt, an dem sie die elektronische Adresse des Empfängers erreicht.</p>
	<p>6. For the purpose of calculating a period of time under these Rules, such period shall begin to run on the day following the day when a notice is received. If the last day of such period is an official holiday or a non-business day at the residence or place of business of the addressee, the period is extended until the first business day which follows. Official holidays or non-business days occurring during the running of the period of time are included in calculating the period.</p>	<p>(6) Zum Zweck der Berechnung einer Frist nach dieser Verfahrensordnung beginnt diese Frist mit dem Tag zu laufen, der auf den Tag folgt, an dem eine Benachrichtigung eingegangen ist. Ist der letzte Tag der Frist am Aufenthaltsort oder am Ort des Geschäftssitzes des Empfängers ein Feiertag oder ein geschäftsfreier Tag, so wird die Frist bis zum ersten folgenden Werktag verlängert. Feiertage oder geschäftsfreie Tage, die in den Lauf der Frist fallen, werden bei der Berechnung der Frist mitgerechnet.</p>
	Notice of arbitration	Schiedsverfahrensanzeige
Article 3	Article 3	Artikel 3
<p>1. The party initiating recourse to arbitration (hereinafter called the "claimant") shall give to the other party (hereinafter called the "respondent") a notice of arbitration.</p>	<p>1. The party or parties initiating recourse to arbitration (hereinafter called the "claimant") shall communicate to the other party or parties (hereinafter called the "respondent") a notice of arbitration.</p>	<p>(1) Die Partei oder die Parteien, die das Schiedsverfahren einleiten (im Folgenden als „Kläger“ bezeichnet), übermitteln der anderen Partei oder den anderen Parteien (im Folgenden als „Beklagter“ bezeichnet) eine Schiedsverfahrensanzeige.</p>

2. Arbitral proceedings shall be deemed to commence on the date on which the notice of arbitration is received by the respondent.	2. Arbitral proceedings shall be deemed to commence on the date on which the notice of arbitration is received by the respondent.	(2) Das Schiedsverfahren gilt als an dem Tag begonnen, an dem die Schiedsverfahrensanzeige beim Beklagten eingegangen ist.
3. The notice of arbitration shall include the following:	3. The notice of arbitration shall include the following:	(3) Die Schiedsverfahrensanzeige muss folgende Angaben enthalten:
(a) A Demand that the dispute be referred to arbitration;	(a) A demand that the dispute be referred to arbitration;	a) das Verlangen, die Streitigkeit der Schiedsgerichtsbarkeit zu unterwerfen;
(b) The names and addresses of the parties;	(b) The names and contact_of the parties;	b) die Namen und Kontaktdaten der Parteien;
(c) A reference to the arbitration clause or the separate arbitration agreement that is invoked;	(c) Identification of the arbitration agreement that is invoked;	c) Benennung der geltend gemachten Schiedsvereinbarung;
(d) A reference to the contract out of or in relation to which the dispute arises;	(d) Identification of any contract or other legal instrument out of or in relation to which the dispute arises or, in the absence of such contract or instrument, a brief description of the relevant relationship;	d) Benennung jedes Vertrags oder sonstigen Rechtsinstruments, aus dem oder in Bezug auf das die Streitigkeit entstanden ist, oder bei Nichtvorliegen eines solchen Vertrags oder eines solchen Instruments eine kurze Beschreibung des maßgeblichen Verhältnisses;
(e) The general nature of the claim and an indication of the	(e) A brief description of the claim and an indication of the amount involved, if any;	e) eine kurze Beschreibung des Anspruchs und gegebenenfalls die Höhe des Streitwerts;

amount involved, if any;		
(f) The relief or remedy sought;	(f) The relief or remedy sought;	f) das Klagebegehren;
(g) A proposal as to the number of arbitrators (i.e. one or three), if the parties have not previously agreed thereon.	(g) A proposal as to the number of arbitrators, language and place of arbitration, if the parties have not previously agreed thereon.	g) einen Vorschlag bezüglich der Anzahl der Schiedsrichter, der Sprache und des Ortes des Schiedsverfahrens, falls die Parteien hierüber zuvor nichts vereinbart haben.
4. The notice of arbitration may also include:	4. The notice of arbitration may also include:	(4) Die Schiedsverfahrensanzeige kann auch die folgenden Angaben enthalten:
(a) The proposals for the appointments of a sole arbitrator and an appointing authority referred to in article 6, paragraph 1;	(a) A proposal for the designation of an appointing authority referred to in article 6, paragraph 1;	a) einen Vorschlag für die Benennung einer Ernennungsstelle nach Artikel 6, Absatz 1;
(b) The notification of the appointment of an arbitrator referred to in article 7;	(b) A proposal for the appointment of a sole arbitrator referred to in article 8, paragraph 1;	b) einen Vorschlag für die Bestellung eines Einzelschiedsrichters nach Artikel 8, Absatz 1;
(c) The statement of claim referred to in article 18.	(c) Notification of the appointment of an arbitrator referred to in article 9 or article 10.	c) die Bekanntgabe der Bestellung eines Schiedsrichters nach Artikel 9 oder Artikel 10.
	5. The constitution of the arbitral tribunal shall not be hindered by any controversy with respect to the sufficiency of the notice of arbitration, which shall be finally resolved by the arbitral tribunal.	(5) Die Bildung des Schiedsgerichts darf nicht durch Meinungsverschiedenheiten in Bezug auf die Hinlänglichkeit der Schiedsverfahrensanzeige behindert werden; diese sind

		durch das Schiedsgericht endgültig zu entscheiden.
	Response to the notice of arbitration	Beantwortung der Schiedsverfahrensanzeige
	Article 4	Artikel 4
	1. Within 30 days of the receipt of the notice of arbitration, the respondent shall communicate to the claimant a response to the notice of arbitration, which shall include:	(1) Binnen 30 Tagen nach Eingang der Schiedsverfahrensanzeige übermittelt der Beklagte dem Kläger eine Beantwortung der Schiedsverfahrensanzeige, die Folgendes enthalten muss:
	(a) The name and contact details of each respondent;	a) die Namen und Kontaktdaten jedes Beklagten;
	(b) A response to the information set forth in the notice of arbitration, pursuant to article 3, paragraphs 3 (c) to (g).	b) eine Erwiderung auf die in der Schiedsverfahrensanzeige nach Artikel 3 Absatz 3 Buchstabe c bis g aufgeführten Angaben.
	2. The response to the notice of arbitration may also include:	(2) Die Beantwortung der Schiedsverfahrensanzeige kann auch Folgendes enthalten:
	(a) Any plea that an arbitral tribunal constituted under these Rules lacks jurisdiction;	a) Einreden der Unzuständigkeit des nach dieser Verfahrensordnung gebildeten Schiedsgerichts;
	(b) A proposal for the designation of an appointing authority referred to in article 6, paragraph 1;	b) einen Vorschlag für die Benennung einer Ernennungsstelle nach Artikel 6 Absatz 1;
	(c) A proposal for the appointment of a sole arbitrator referred to in article 8, paragraph 1;	c) einen Vorschlag für die Bestellung eines Einzelschiedsrichters nach Artikel 8 Absatz 1;
	(d) Notification of the appointment of an arbitrator referred to in article	d) die Bekanntgabe der Bestellung eines Schiedsrichters nach Artikel 9 oder

	9 or article 10;	Artikel 10;
	(e) A brief description of counter-claims or claims for the purpose of a set-off, if any, including where relevant, an indication of the amounts involved, and the relief or remedy sought.	e) eine kurze Beschreibung etwaiger Widerklagen oder Ansprüche zum Zweck der Aufrechnung, gegebenenfalls unter Angabe der Höhe des Streitwerts und des Klagebegehrens.
	(f) A notice of arbitration in accordance with article 3 in case the respondent formulates a claim against a party to the arbitration agreement other than the claimant.	f) eine Schiedsverfahrensanzeige nach Artikel 3, falls der Beklagte einen Anspruch gegen eine Partei der Schiedsvereinbarung geltend macht, die nicht der Kläger ist.
	3. The constitution of the arbitral tribunal shall not be hindered by any controversy with respect to the respondent's failure to communicate a response to the notice of arbitration, or an incomplete or late response to the notice of arbitration, which shall be finally resolved by the arbitral tribunal.	(3) Die Bildung des Schiedsgerichts darf nicht durch Meinungsverschiedenheiten darüber behindert werden, dass der Beklagte keine Beantwortung der Schiedsverfahrensanzeige übermittelt hat oder dass eine unvollständige oder verspätete Beantwortung der Schiedsverfahrensanzeige übermittelt wurde; über diese Meinungsverschiedenheiten ist durch das Schiedsgericht endgültig zu entscheiden.
	Representation and assistance	Vertretung und Beistand
Article 4	Article 5	Artikel 5
The parties may be represented or assisted by persons of their choice. The names and addresses of such persons must be communicated in writing to the other party; such communication must specify whether the	Each party may be represented or assisted by persons chosen by it. The names and addresses of such persons must be communicated to all parties and to the arbitral tribunal. Such communication must specify whether the appointment is being made for purposes of representation or assistance. Where a person is to act as a representative of a party, the arbitral tribunal, on its own initia-	Jede Partei kann sich durch Personen ihrer Wahl vertreten oder beistehen lassen. Die Namen und Anschriften dieser Personen müssen allen Parteien und dem Schiedsgericht mitgeteilt werden. Eine solche Mitteilung muss die Angabe enthalten, ob es sich um

<p>appointment is being made for purposes of representation or assistance.</p>	<p>tive or at the request of any party, may at any time require proof of authority granted to the representative in such a form as the arbitral tribunal may determine.</p>	<p>eine Bestellung zum Zweck der Vertretung oder des Beistands handelt. Soll eine Person eine Partei vertreten, kann das Schiedsgericht jederzeit von sich aus oder auf Antrag einer Partei eine vom Schiedsgericht festgelegte Form des Nachweises der dem Vertreter erteilten Vollmacht verlangen.</p>
	<p>Designating and appointing authorities</p>	<p>Benennende und ernennende Stellen</p>
	<p>Article 6</p> <p>1. Unless the parties have already agreed on the choice of an appointing authority, a party may at any time propose the name or names of one or more institutions or persons, including the Secretary-General of the Permanent Court of Arbitration at the Hague (hereinafter called the "PCA"), one of whom would serve as appointing authority.</p>	<p>Artikel 6</p> <p>(1) Soweit sich die Parteien nicht bereits auf eine Ernennungsstelle geeinigt haben, kann eine Partei jederzeit den oder die Namen einer oder mehrerer Einrichtungen oder Personen, einschließlich des Generalsekretärs des Ständigen Schiedshofs in Den Haag (im Folgenden als „Ständiger Schiedshof“ bezeichnet) vorschlagen, von denen eine als Ernennungsstelle dienen würde.</p>
	<p>2. If all parties have not agreed on the choice of an appointing authority within 30 days after a proposal made in accordance with paragraph 1 has been received by all other parties, any party may request the Secretary-General of the PCA to designate the appointing authority.</p>	<p>(2) Haben sich die Parteien nicht alle binnen 30 Tagen, nachdem ein Vorschlag nach Absatz 1 bei allen anderen Parteien eingegangen ist, auf eine Ernennungsstelle geeinigt, so kann jede Partei den Generalsekretär des Ständigen Schiedshofs ersuchen, die Ernennungsstelle zu benennen.</p>
	<p>3. Where these rules provide for a period within which a party must refer a matter to an appointing authority and no appointing authority has been agreed on or designated, the period is suspended from the date on which a party initiates the procedure for agreeing on or designating an appointing authority until the date of such agreement or designation.</p>	<p>(3) Soweit diese Verfahrensordnung eine Frist vorsieht, innerhalb deren eine Partei eine Angelegenheit einer Ernennungsstelle vorlegen muss, und keine Ernennungsstelle vereinbart oder benannt worden ist, wird die Frist von dem Tag, an dem eine Partei das Verfahren zur Vereinbarung oder Benennung einer Ernennungsstelle einleitet, bis zu dem</p>

		Tag, an dem diese Vereinbarung oder Benennung erfolgt, gehemmt.
	<p>4. Except as referred to in article 41, paragraph (4), if the appointing authority refuses to act, or if it fails to appoint an arbitrator within 30 days after it receives a party's request to do so, fails to act within any other period provided by these Rules, or fails to decide on a challenge to an arbitrator within a reasonable time after receiving a party's request to do so, any party may request the Secretary-General of the PCA to designate a substitute appointing authority.</p>	<p>(4) Vorbehaltlich der Bestimmungen in Artikel 41 Absatz 4 gilt Folgendes: Lehnt die Ernennungsstelle es ab, tätig zu werden, oder bestellt sie nicht binnen 30 Tagen, nachdem sie einen entsprechenden Antrag einer Partei erhalten hat, einen Schiedsrichter, oder wird sie nicht innerhalb einer sonstigen in dieser Verfahrensordnung vorgesehenen Frist tätig oder entscheidet über eine Ablehnung eines Schiedsrichters nicht innerhalb einer angemessenen Frist, nachdem sie einen entsprechenden Antrag einer Partei erhalten hat, so kann jede Partei den Generalsekretär des Ständigen Schiedshofs ersuchen, eine Ersatzernennungsstelle zu benennen.</p>
	<p>5. In exercising their functions under these Rules, the appointing authority and the Secretary-General of the PCA may require from any party and the arbitrators the information they deem necessary and they shall give the parties and, where appropriate, the arbitrators, an opportunity to present their views in any manner they consider appropriate. All such communications to and from the appointing authority and the Secretary-General of the PCA shall also be provided by the sender to all other parties.</p>	<p>(5) Bei der Wahrnehmung ihrer Aufgaben nach dieser Verfahrensordnung können die Ernennungsstelle und der Generalsekretär des Ständigen Schiedshofs von jeder Partei und von den Schiedsrichtern die Auskünfte verlangen, die sie für erforderlich halten; sie geben den Parteien und gegebenenfalls den Schiedsrichtern Gelegenheit, ihren Standpunkt in einer von ihnen als angemessen erachteten Weise darzulegen. Alle Mitteilungen dieser Art, die an die Ernennungsstelle und den Generalsekretär des Ständigen Schiedshofs gerichtet sind oder von ihnen ausgehen, sind vom Versender auch allen anderen Parteien zuzuleiten.</p>

	6. When the appointing authority is requested to appoint an arbitrator pursuant to articles 8, 9, 10 or 14, the party making the request shall send to the appointing authority copies of the notice of arbitration and, if it exists, any response to the notice of arbitration.	(6) Wird bei der Ernennungsstelle nach den Artikeln 8, 9, 10 oder 14 die Bestellung eines Schiedsrichters beantragt, so hat die Partei, die den Antrag stellt, der Ernennungsstelle eine Abschrift der Schiedsverfahrensanzeige und, falls vorhanden, eine Beantwortung der Schiedsverfahrensanzeige zu übersenden.
	7. The appointing authority shall have regard to such considerations as are likely to secure the appointment of an independent and impartial arbitrator and shall take into account the advisability of appointing an arbitrator of a nationality other than the nationalities of the parties.	(7) Die Ernennungsstelle hat Gesichtspunkte zu berücksichtigen, die geeignet sind, die Bestellung eines unabhängigen und unparteiischen Schiedsrichters sicherzustellen, und hat die Zweckmäßigkeit der Bestellung eines Schiedsrichters in Betracht zu ziehen, der eine andere Staatsangehörigkeit besitzt als die Parteien.
	Section II. Composition of the arbitral tribunal	Abschnitt II. Zusammensetzung des Schiedsgerichts
	Number of arbitrators	Anzahl der Schiedsrichter
Article 5	Article 7	Artikel 7
If the parties have not previously agreed on the number of arbitrators (i.e. one or three), and if within fifteen days after the receipt by the respondent of the notice of arbitration the parties have not agreed that there shall be only one arbitrator, three arbitrators shall be appointed.	1. If the parties have not previously agreed on the number of arbitrators, and if within <u>30 days</u> after the receipt by the respondent of the notice of arbitration the parties have not agreed that there shall be only one arbitrator, three arbitrators shall be appointed.	(1) Haben die Parteien nicht vorher die Anzahl der Schiedsrichter vereinbart und haben sie sich nicht binnen 30 Tagen nach Eingang der Schiedsverfahrensanzeige beim Beklagten darauf geeinigt, dass nur ein Schiedsrichter tätig werden soll, so sind drei Schiedsrichter zu bestellen.
	2. Notwithstanding paragraph 1, if no other parties have responded to a party's proposal to appoint a sole arbitrator within the time limit provided for in paragraph 1	(2) Haben innerhalb der in Absatz 1 vorgesehenen Frist keine anderen Parteien auf einen Vorschlag einer Partei, einen Einzel-

	and the party or parties concerned have failed to appoint a second arbitrator in accordance with articles 9 or 10, the appointing authority may, at the request of a party, appoint a sole arbitrator pursuant to the procedure provided for in article 8, paragraph 2 if it determines that, in view of the circumstances of the case, this is more appropriate.	schiedsrichter zu bestellen, geantwortet und hat die betreffende Partei oder haben die betreffenden Parteien keinen zweiten Schiedsrichter nach Artikel 9 oder Artikel 10 bestellt, so kann die Ernennungsstelle ungeachtet des Absatzes 1 auf Antrag einer Partei nach dem in Artikel 8 Absatz 2 vorgesehenen Verfahren einen Einzelschiedsrichter bestellen, wenn sie feststellt, dass dies in Anbetracht der Umstände des Falls angemessener ist.
	Appointment of arbitrators (articles 8 to 10)	Bestellung von Schiedsrichtern (Artikel 8 bis 10)
Article 6	Article 8	Artikel 8
1. If a sole arbitrator is to be appointed, either party may propose to the other:	1. If the parties have agreed that a sole arbitrator is to be appointed, and if within 30 days after receipt by all other parties of a proposal for the appointment of a sole arbitrator, the parties have not reached agreement thereon, a sole arbitrator shall, at the request of a party, be appointed by the appointing authority.	(1) Haben die Parteien vereinbart, dass ein Einzelschiedsrichter zu bestellen ist, und haben sie hierüber nicht binnen 30 Tagen, nachdem ein Vorschlag für die Bestellung eines Einzelschiedsrichters bei allen anderen Parteien eingegangen ist, eine Einigung erzielt, so wird ein Einzelschiedsrichter auf Antrag einer Partei von der Ernennungsstelle bestellt.
(a) The names of one or more persons, one of whom would serve as the sole arbitrator; and		
(b) If no appointing authority has been agreed upon by the parties, the name or names of one or more institutions or persons, one of whom would serve as appointing authority.	2. The appointing authority shall appoint the sole arbitrator as promptly as possible. In making the appointment, the appointing authority shall use the following list-procedure, unless the parties agree that the list-procedure should not be used or unless the appointing authority determines in its discretion that the use of the list-procedure is not appropriate for the case:	(2) Die Ernennungsstelle bestellt den Einzelschiedsrichter so schnell wie möglich. Bei der Bestellung geht die Ernennungsstelle nach dem folgenden Listenverfahren vor, es sei denn, die Parteien sind sich darüber einig, dass das Listenverfahren nicht verwendet werden soll, oder die Ernennungsstelle entscheidet nach ihrem Ermessen, dass das Listenverfahren für den betreffenden Fall nicht geeignet ist:

<p>2. If within thirty days after receipt by a party of a proposal made in accordance with paragraph 1 the parties have not reached agreement on the choice of a sole arbitrator, the sole arbitrator shall be appointed by the appointing authority agreed upon by the parties. If no appointing authority has been agreed upon by the parties, or if the appointing authority agreed upon refuses to act or fails to appoint the arbitrator within sixty days of the receipt of a party's request therefore, either party may request the Secretary-General of the Permanent Court of Arbitration at The Hague to designate an appointing authority.</p>	<p>(a) The appointing authority shall communicate to each of the parties an identical list containing at least three names;</p>	<p>a) Die Ernennungsstelle übermittelt allen Parteien die gleiche Liste, die mindestens drei Namen enthält;</p>
	<p>(b) Within 15 days after the receipt of this list, each party may return the list to the appointing authority after having deleted the name or names to which it objects and numbered the remaining names on the list in the order of its preference;</p>	<p>b) binnen 15 Tagen nach Eingang dieser Liste kann jede Partei der Ernennungsstelle die Liste zurücksenden, nachdem sie den oder die Namen, gegen die sie Einwände hat, gestrichen und die übrigen Namen auf der Liste in der von ihr bevorzugten Reihenfolge nummeriert hat;</p>
	<p>(c) After the expiration of the above period of time the appointing authority shall appoint the sole arbitrator from among the names approved on the lists returned to it and in accordance with the order of preference indicated by the parties;</p>	<p>c) nach Ablauf der vorstehenden Frist bestellt die Ernennungsstelle den Einzelschiedsrichter aus dem Kreis der Personen, denen auf den ihr zurückgesandten Listen zugestimmt wurde, und zwar nach der von den Parteien angegebenen bevorzugten Reihenfolge;</p>
	<p>(d) If for any reason the appointment cannot be made according to this procedure, the appointing authority may exercise its discretion in appointing the sole arbitrator.</p>	<p>d) kann die Ernennung aus irgendeinem Grund nicht nach diesem Verfahren erfolgen, so kann die Ernennungsstelle den Einzelschiedsrichter nach ihrem Ermessen bestellen.</p>
<p>3. The appointing authority shall, at the request of one of the parties, appoint the sole arbitrator as promptly as possible. In making the appointment the appointing authority shall use the following list-procedure, unless both parties agree that the list-procedure should not be used or unless the ap-</p>		

<p>pointing authority determines in its discretion that the use of the list-procedure is not appropriate for the case:</p>		
<p>(a) At the request of one of the parties the appointing authority shall communicate to both parties an identical list containing at least three names;</p>		
<p>(b) Within fifteen days after the receipt of this list, each party may return the list to the appointing authority after having deleted the name or names to which he objects and numbered the remaining names on the list in the order of his preference;</p>		
<p>(c) After the expiration of the above period of time the appointing authority shall appoint the sole arbitrator from among the names approved on the lists returned to it and in accordance with the order of preference indicated by the parties;</p>		
<p>(d) If for any reason the appointment cannot be made according to this procedure, the appointing authority may exercise its discretion in ap-</p>		

pointing the sole arbitrator.		
4. In making the appointment, the appointing authority shall have regard to such considerations as are likely to secure the appointment of an independent and impartial arbitrator and shall take into account as well the advisability of appointing an arbitrator of a nationality other than the nationalities of the parties.		
Article 7	Article 9	Artikel 9
1. If three arbitrators are to be appointed, each party shall appoint one arbitrator. The two arbitrators thus appointed shall choose the third arbitrator who will act as the presiding arbitrator of the tribunal.	1. If three arbitrators are to be appointed, each party shall appoint one arbitrator. The two arbitrators thus appointed shall choose the third arbitrator who will act as the presiding arbitrator of the arbitral tribunal.	(1) Sind drei Schiedsrichter zu bestellen, so bestellt jede Partei einen Schiedsrichter. Die beiden so bestellten Schiedsrichter wählen den dritten Schiedsrichter aus, der als Vorsitzender des Schiedsgerichts tätig wird.
2. If within thirty days after the receipt of a party's notification of the appointment of an arbitrator the other party has not notified the first party of the arbitrator he has appointed:	2. If within 30 days after the receipt of a party's notification of the appointment of an arbitrator the other party has not notified the first party of the arbitrator it has appointed, the first party may request the appointing authority to appoint the second arbitrator.	(2) Hat binnen 30 Tagen, nachdem die Bekanntgabe der Bestellung eines Schiedsrichters einer Partei eingegangen ist, die andere Partei der ersten Partei nicht den Schiedsrichter bekanntgegeben, den sie bestellt hat, so kann die erste Partei bei der Ernennungsstelle die Bestellung des zweiten Schiedsrichters beantragen.
(a) The first party may request the appointing authority previously designated by the parties to appoint the second arbitrator; or		
(b) If no such authority has been previously designated by the parties, or if the ap-		

<p>pointing authority previously designated refuses to act or fails to appoint the arbitrator within thirty days after receipt of a party's request therefor, the first party may request the Secretary-General of the Permanent Court of Arbitration at The Hague to designate the appointing authority. The first party may then request the appointing authority so designated to appoint the second arbitrator. In either case, the appointing authority may exercise its discretion in appointing the arbitrator.</p>		
<p>3. If within thirty days after the appointment of the second arbitrator the two arbitrators have not agreed on the choice of the presiding arbitrator, the presiding arbitrator shall be appointed by an appointing authority in the same way as a sole arbitrator would be appointed under article 6.</p>	<p>3. If within 30 days after the appointment of the second arbitrator the two arbitrators have not agreed on the choice of the presiding arbitrator, the presiding arbitrator shall be appointed by the appointing authority in the same way as a sole arbitrator would be appointed under article 8.</p>	<p>(3) Haben sich die beiden Schiedsrichter nicht binnen 30 Tagen nach Bestellung des zweiten Schiedsrichters auf einen Vorsitzenden des Schiedsgerichts geeinigt, so wird der Vorsitzende des Schiedsgerichts von der Ernennungsstelle in der gleichen Weise bestellt, wie ein Einzelschiedsrichter nach Artikel 8 bestellt würde.</p>
<p>Article 8</p> <p>1. When an appointing authority is requested to appoint an arbitrator pursuant to article 6 or article 7, the party which makes the request shall send to the appointing authority a copy of the notice of arbitration, a copy of the con-</p>		

<p>tract out or in relation to which the dispute has arisen and a copy of the arbitration agreement if it is not contained in the contract. The appointing authority may require from either party such information as it deems necessary to fulfill its functions.</p>		
<p>2. Where the names of one or more persons are proposed for appointment as arbitrators, their full names, addresses and nationalities shall be indicated, together with a description of their qualifications.</p>		
	Article 10	Artikel 10
	<p>1. For the purposes of article 9, paragraph 1, where three arbitrators are to be appointed and there are multiple parties as claimant or as respondent, unless the parties have agreed to another method of appointment of arbitrators, the multiple parties jointly, whether as claimant or as respondent, shall appoint an arbitrator.</p>	<p>(1) Sind drei Schiedsrichter zu bestellen und gibt es auf Kläger- oder Beklagten-seite mehrere Parteien, so gilt für die Zwecke des Artikels 9 Absatz 1, dass diese Parteien – sei es als Kläger oder Beklagter – gemeinsam einen Schiedsrichter bestellen, es sei denn, die Parteien haben ein anderes Verfahren zur Bestellung von Schiedsrichtern vereinbart.</p>
	<p>2. If the parties have agreed that the arbitral tribunal is to be composed of a number of arbitrators other than one or three, the arbitrators shall be appointed according to the method agreed upon by the parties.</p>	<p>(2) Haben die Parteien vereinbart, dass das Schiedsgericht nicht aus einem oder drei Schiedsrichtern gebildet werden soll, so werden die Schiedsrichter nach dem von den Parteien vereinbarten Verfahren bestellt.</p>
	<p>3. In the event of any failure to constitute the arbitral tribunal under these Rules, the appointing authority shall, at the request of any party, constitute the arbitral tribunal, and in doing so, may revoke any appointment already made, and appoint or reappoint each of the arbitrators and designate one of them as the presiding arbi-</p>	<p>(3) Falls das Schiedsgericht nicht nach dieser Verfahrensordnung gebildet wird, wird es auf Antrag einer Partei von der Ernennungsstelle gebildet, wobei diese bereits erfolgte Bestellungen widerrufen kann; sie bestellt beziehungsweise wiederbestellt die jeweiligen</p>

	trator.	Schiedsrichter und benennt einen von ihnen als Vorsitzenden des Schiedsgerichts.
	Disclosures by and challenge of arbitrators (articles 11 to 13)	Von Schiedsrichtern offenzulegende Umstände und Ablehnung von Schiedsrichtern (Artikel 11 bis 13)
Article 9	Article 11	Artikel 11
A prospective arbitrator shall disclose to those who approach him in connection with his possible appointment any circumstances likely to give rise to justifiable doubts as to his impartiality or independence. An arbitrator, once appointed or chosen, shall disclose such circumstances to the parties unless they have already been informed by him of these circumstances.	When a person is approached in connection with his or her possible appointment as an arbitrator, he or she shall disclose any circumstances likely to give rise to justifiable doubts as to his or her impartiality or independence. An arbitrator, from the time of his or her appointment and throughout the arbitral proceedings, shall without delay disclose any such circumstances to the parties and the other arbitrators unless they have already been informed by him or her of these circumstances.	Wird an eine Person im Zusammenhang mit ihrer möglichen Bestellung zum Schiedsrichter herangetreten, so hat sie alle Umstände offenzulegen, die geeignet sind, berechnete Zweifel an ihrer Unparteilichkeit oder Unabhängigkeit aufkommen zu lassen. Ein Schiedsrichter hat ab dem Zeitpunkt seiner Bestellung und während des Schiedsverfahrens solche Umstände den Parteien und den anderen Schiedsrichtern unverzüglich offenzulegen, wenn diese nicht bereits von ihm über diese Umstände unterrichtet worden sind.
1.		
Article 10	Article 12	Artikel 12
1. Any arbitrator may be challenged if circumstances exist that give rise to justifiable doubts as to the arbitrator's impartiality or independence.	1. Any arbitrator may be challenged if circumstances exist that give rise to justifiable doubts as to the arbitrator's impartiality or independence.	(1) Jeder Schiedsrichter kann abgelehnt werden, wenn Umstände vorliegen, die Anlass zu berechtigten Zweifeln an seiner Unparteilichkeit oder Unabhängigkeit geben.
2. A party may challenge the arbitrator appointed by him only for reasons of which he becomes aware after the appointment has been made.	2. A party may challenge the arbitrator appointed by it only for reasons of which it becomes aware after the appointment has been made.	(2) Eine Partei kann den von ihr bestellten Schiedsrichter nur aus Gründen ablehnen, von denen sie erst nach der Bestellung Kenntnis erlangt hat.
	3. In the event that an arbitrator fails to act or in the event of <i>de jure</i> or <i>de facto</i> impossibility of his or her	(3) Im Fall der Untätigkeit eines Schiedsrichters oder der rechtlichen oder tatsächlichen

	performing his or her functions, the procedure in respect of the challenge of an arbitrator as provided in article 13 shall apply.	Unmöglichkeit für ihn, seine Aufgaben zu erfüllen, ist das in Artikel 13 vorgesehene Verfahren hinsichtlich der Ablehnung eines Schiedsrichters anzuwenden.
Article 13		
1. In the event of the death or resignation of an arbitrator during the course of the arbitral proceedings, a substitute arbitrator shall be appointed or chosen pursuant to the procedure provided for in articles 6 to 9 that was applicable to the appointment or choice of the arbitrator being replaced.		
2. In the event that an arbitrator fails to act or in the event of the <i>de jure</i> or <i>de facto</i> impossibility of his performing his functions, the procedure in respect of the challenge and replacement of an arbitrator as provided in the preceding articles shall apply.		
Article 11	Article 13	Artikel 13
1. A party who intends to challenge an arbitrator shall send notice of his challenge within fifteen days after the appointment of the challenged arbitrator has been notified to the challenging party or within fifteen days after the circumstances mentioned in articles 9 and 10 became known to that party.	1. A party that intends to challenge an arbitrator shall send notice of its challenge within 15 days after it has been notified of the appointment of the challenged arbitrator, or within 15 days after the circumstances mentioned in articles 11 and 12 became known to that party.	(1) Eine Partei, die beabsichtigt, einen Schiedsrichter abzulehnen hat diese Ablehnung binnen 15 Tagen, nachdem ihr die Bestellung des abgelehnten Schiedsrichters bekanntgegeben worden ist, oder binnen 15 Tagen, nachdem ihr die in Artikel 11 und 12 genannten Umstände zur Kenntnis gelangt sind, bekanntzugeben.
2. The challenge shall be notified to the other party, to the arbitrator who is challenged and to the other members of the arbitral tribunal. The notification shall be in writing and shall state the	2. The notice of challenge shall be communicated to all other parties, to the arbitrator who is challenged and to the other arbitrators. The notice of challenge shall state the reasons for the challenge.	(2) Die Ablehnungsanzeige ist an die anderen Parteien, den abgelehnten Schiedsrichter und die anderen Schiedsrichter zu übermitteln. In der Ablehnungsanzeige sind die Gründe für die Ablehnung anzugeben.

reasons for the challenge.		
3. When an arbitrator has been challenged by one party, the other party may agree to the challenge. The arbitrator may also, after the challenge, withdraw from his office. In neither case does this imply acceptance of the validity of the grounds for the challenge. In both cases the procedure provided in article 6 or 7 shall be used in full for the appointment of the substitute arbitrator, even if during the process of appointing the challenged arbitrator a party had failed to exercise his right to appoint or to participate in the appointment.	3. When an arbitrator has been challenged by a party, all parties may agree to the challenge. The arbitrator may also, after the challenge, withdraw from his or her office. In neither case does this imply acceptance of the validity of the grounds for the challenge.	(3) Wird ein Schiedsrichter von einer Partei abgelehnt, so können alle Parteien der Ablehnung zustimmen. Der Schiedsrichter kann auch nach der Ablehnung von seinem Amt zurücktreten. In keinem dieser Fälle bedeutet dies die Anerkennung der Ablehnungsgründe.
4.	4. If, within 15 days from the date of the notice of challenge, all parties do not agree to the challenge or the challenged arbitrator does not withdraw, the party making the challenge may elect to pursue it. In that case, within 30 days from the date of the notice of challenge, it shall seek a decision on the challenge by the appointing authority.	(4) Stimmen binnen 15 Tagen nach dem Tag der Ablehnungsanzeige nicht alle Parteien der Ablehnung zu oder tritt der abgelehnte Schiedsrichter nicht von seinem Amt zurück, so kann sich die ablehnende Partei dafür entscheiden, an der Ablehnung festzuhalten. In diesem Fall hat sie binnen 30 Tagen nach dem Tag der Ablehnungsanzeige eine Entscheidung über die Ablehnung durch die Ernennungsstelle zu beantragen.
	Replacement of an arbitrator	Ersetzung eines Schiedsrichters
Article 12	Article 14	Artikel 14

<p>1. If the other party does not agree to the challenge and the challenged arbitrator does not withdraw, the decision on the challenge will be made:</p>	<p>1. Subject to paragraph (2), in any event where an arbitrator has to be replaced during the course of the arbitral proceedings, a substitute arbitrator shall be appointed or chosen pursuant to the procedure provided for in articles 8 to 11 that was applicable to the appointment or choice of the arbitrator being replaced. This procedure shall apply even if during the process of appointing the arbitrator to be replaced, a party had failed to exercise its right to appoint or to participate in the appointment.</p>	<p>(1) Falls ein Schiedsrichter während des Schiedsverfahrens ersetzt werden muss, wird vorbehaltlich des Absatzes 2 ein Ersatzschiedsrichter nach dem in den Artikeln 8 bis 11 vorgesehenen Verfahren bestellt oder ausgewählt, das auf die Bestellung oder die Auswahl des zu ersetzenden Schiedsrichters anwendbar war. Dieses Verfahren ist auch dann anzuwenden, wenn während des Verfahrens zur Bestellung des zu ersetzenden Schiedsrichters eine Partei ihr Bestellungsrecht nicht wahrgenommen oder an der Bestellung nicht mitgewirkt hat.</p>
<p>(a) When the initial appointment was made by an appointing authority, by that authority;</p>		
<p>(b) When the initial appointment was not made by an appointing authority, but an appointing authority has been previously designated, by that authority;</p>		
<p>(c) In all other cases, by the appointing authority to be designated in accordance with the procedure for designating an appointing authority as provided for in article 6.</p>		
<p>2. If the appointing authority sustains the challenge, a substitute arbitrator shall be appointed or chosen pursuant to the procedure applicable to the appointment or choice of an arbitrator as</p>	<p>2. If, at the request of a party, the appointing authority determines that, in view of the exceptional circumstances of the case, it would be justified for a party to be deprived of its right to appoint a substitute arbitrator, the appointing authority may, after giving an opportunity to</p>	<p>(2) Entscheidet die Ernennungsstelle auf Antrag einer Partei, dass es in Anbetracht der außergewöhnlichen Umstände des Falls gerechtfertigt wäre, einer Partei das Recht auf Bestellung eines Ersatzschiedsrichters zu</p>

<p>provided in articles 6 to 9 except that, when this procedure would call for the designation of an appointing authority, the appointment of the arbitrator shall be made by the appointing authority which decided on the challenge.</p>	<p>the parties and the remaining arbitrators to express their views: (a) appoint the substitute arbitrator; or (b) after the closure of the hearings, authorize the other arbitrators to proceed with the arbitration and make any decision or award.</p>	<p>entziehen, so kann die Ernennungsstelle, nachdem sie den Parteien und den verbleibenden Schiedsrichtern Gelegenheit gegeben hat, ihren Standpunkt darzulegen, a) den Ersatzschiedsrichter bestellen oder b) nach Schluss der mündlichen Verhandlungen die anderen Schiedsrichter ermächtigen, das Schiedsverfahren fortzusetzen und eine Entscheidung oder einen Schiedsspruch zu erlassen.</p>
	<p>Repetition of hearings in the event of the replacement of an arbitrator</p>	<p>Wiederholung von mündlichen Verhandlungen im Fall der Ersetzung eines Schiedsrichters</p>
<p>Article 14</p>	<p>Article 15</p>	<p>Artikel 15</p>
<p>If under articles 11 to 13 the sole or presiding arbitrator is replaced, any hearings held previously shall be repeated; if any other arbitrator is replaced, such prior hearings may be repeated at the discretion of the arbitral tribunal.</p>	<p>If an arbitrator is replaced, the proceedings shall resume at the stage where the arbitrator who was replaced ceased to perform his or her functions, unless the arbitral tribunal decides otherwise.</p>	<p>Wird ein Schiedsrichter ersetzt, so wird das Verfahren an der Stelle wiederaufgenommen, an welcher der ersetzte Schiedsrichter aufgehört hat, seine Aufgaben wahrzunehmen, es sei denn, das Schiedsgericht entscheidet anders.</p>

	Exclusion of liability	Haftungsausschluss
	Article 16	Artikel 16
	Save for intentional wrongdoing, the parties waive to the fullest extent permitted under the applicable law, any claim against the arbitrators, the appointing authority and any person appointed by the arbitral tribunal based on any act or omission in connection with the arbitration.	Ausgenommen im Falle vorsätzlichen Fehlverhaltens verzichten die Parteien im größtmöglichen nach dem anwendbaren Recht zulässigen Umfang auf Ansprüche gegen die Schiedsrichter, die Ernennungsstelle und sonstige vom Schiedsgericht ernannte Personen, die sich auf Handlungen oder Unterlassungen im Zusammenhang mit dem Schiedsgericht gründen.
	Section III. Arbitral proceedings	Abschnitt III. Schiedsverfahren
	General provisions	Allgemeine Bestimmungen
Article 15	Article 17	Artikel 17
1. Subject to these Rules, the arbitral tribunal may conduct the arbitration in such manner as it considers appropriate, provided that the parties are treated with equality and that at any stage of the proceedings each party is given a full opportunity of presenting his case.	1. Subject to these Rules, the arbitral tribunal may conduct the arbitration in such manner as it considers appropriate, provided that the parties are treated with equality and that at an appropriate stage of the proceedings each party is given a reasonable opportunity of presenting its case. The arbitral tribunal, in exercising its discretion, shall conduct the proceedings so as to avoid unnecessary delay and expense and to provide a fair and efficient process for resolving the parties' dispute.	(1) Vorbehaltlich dieser Verfahrensordnung kann das Schiedsgericht das Schiedsverfahren in der von ihm für angebracht erachteten Weise durchführen, vorausgesetzt, dass die Parteien gleichbehandelt werden, und dass jeder Partei in einem geeigneten Stadium des Verfahrens hinreichend Gelegenheit gegeben wird, ihren Standpunkt vorzubringen und ihre Anträge zu stellen. Das Schiedsgericht führt das Verfahren in Ausübung seines Ermessens so durch, dass unnötige Verzögerungen und Kosten vermieden werden und der Streit der Parteien in einem fairen und effizienten Prozess beigelegt wird.

<p>2. If either party so requests at any stage of the proceedings, the arbitral tribunal shall hold hearings for the presentation of evidence by witnesses, including expert witnesses, or for oral argument. In the absence of such a request, the arbitral tribunal shall decide whether to hold such hearings or whether the proceedings shall be conducted on the basis of documents and other materials.</p>	<p>2. As soon as practicable after its constitution and after inviting the parties to express their views, the arbitral tribunal shall establish the provisional timetable of the arbitration. The arbitral tribunal may, at any time, after inviting the parties to express their views, extend or abridge any period of time prescribed under these Rules or agreed by the parties.</p>	<p>(2) Sobald dies nach seiner Bildung und nachdem es die Parteien dazu aufgefordert hat, ihre Standpunkte darzulegen, praktikabel ist, erstellt das Schiedsgericht den vorläufigen Zeitplan des Schiedsverfahrens. Das Schiedsgericht kann zu jeder Zeit, nachdem es die Parteien dazu aufgefordert hat, ihre Standpunkte darzulegen, die in dieser Verfahrensordnung vorgeschriebenen oder von den Parteien vereinbarten Fristen verlängern oder verkürzen.</p>
<p>3. All documents or information supplied to the arbitral tribunal by one party shall at the same time be communicated by that party to the other party.</p>	<p>3. If at an appropriate stage of the proceedings any party so requests, the arbitral tribunal shall hold hearings for the presentation of evidence by witnesses, including expert witnesses, or for oral argument. In the absence of such a request, the arbitral tribunal shall decide whether to hold such hearings or whether the proceedings shall be conducted on the basis of documents and other materials.</p>	<p>(3) Wenn eine der Parteien es in einem geeigneten Stadium des Verfahrens beantragt, führt das Schiedsgericht eine mündliche Verhandlung zur Erhebung von Beweisen durch Zeugen, einschließlich sachverständiger Zeugen, oder zum mündlichen Erörterung der Standpunkte durch. Wird kein derartiger Antrag gestellt, so entscheidet das Schiedsgericht, ob eine solche mündliche Verhandlung stattfinden oder das Verfahren auf der Grundlage von Schriftstücken und sonstigen Unterlagen durchgeführt werden soll.</p>
<p>4. Subject to an agreement by the parties, the arbitral tribunal shall, promptly after its appointment, determine the language or languages to be used in the proceedings. This determination shall apply to the statement of claim, the statement of defence, and any further written statements and, if oral hearings take place, to the language or languages to be used in such hearings.</p>	<p>4. All communications to the arbitral tribunal by one party shall be communicated by that party to all other parties. Such communications shall be made at the same time, except as otherwise permitted by the arbitral tribunal if it may do so under applicable law.</p>	<p>(4) Alle Mitteilungen einer Partei an das Schiedsgericht sind von dieser Partei auch allen anderen Parteien zuzuleiten. Diese Mitteilungen haben zeitgleich zu erfolgen, es sei denn, das Schiedsgericht gestattet etwas anderes, soweit es dies nach dem anwendbaren Recht darf.</p>

<p>5. The arbitral tribunal may order that any documents annexed to the statement of claim or statement of defence, and any supplementary documents or exhibits submitted in the course of the proceedings, delivered in their original language, shall be accompanied by a translation into the language or languages agreed upon by the parties or determined by the arbitral tribunal.</p>	<p>5. The arbitral tribunal may, at the request of any party, allow one or more third persons to be joined in the arbitration as a party provided such person is a party to the arbitration agreement, unless the arbitral tribunal finds, after giving all parties, including the person or persons to be joined, the opportunity to be heard, that joinder should not be permitted because of prejudice to any of those parties. The arbitral tribunal may make a single award or several awards in respect of all parties so involved in the arbitration.</p>	<p>(5) Auf Antrag einer Partei kann das Schiedsgericht einen oder mehrere Dritte als Partei zu dem Schiedsverfahren hinzuziehen, sofern die betreffende Person eine Partei der Schiedsvereinbarung ist, es sei denn, das Schiedsgericht befindet, nachdem es allen Parteien einschließlich der hinzuzuziehenden Person oder Personen die Möglichkeit zur Äußerung gegeben hat, dass diese Hinzuziehung wegen Benachteiligung einer dieser Parteien nicht gestattet werden sollte. Das Schiedsgericht kann einen einzelnen oder mehrere Schiedssprüche für alle auf diese Weise am Schiedsverfahren beteiligten Parteien erlassen.</p>
	Place of arbitration	Ort des Schiedsverfahrens
<p>Article 18 Article 16</p>	Article 18	Artikel 18
<p>1. Unless the parties have agreed upon the place where the arbitration is to be held, such place shall be determined by the arbitral tribunal, having regard to the circumstances of the arbitration.</p>	<p>1. If the parties have not previously agreed on the place of arbitration, the place of arbitration shall be determined by the arbitral tribunal having regard to the circumstances of the case. The award shall be deemed to be made at the place of arbitration.</p>	<p>(1) Haben sich die Parteien nicht zuvor über den Ort des Schiedsverfahrens geeinigt, so bestimmt das Schiedsgericht diesen Ort unter Berücksichtigung der Umstände des Falles. Der Schiedsspruch gilt als am Ort des Schiedsverfahrens erlassen.</p>
<p>2. The arbitral tribunal may determine the locale of the arbitration within the country agreed upon by the parties. It may hear witnesses and hold meetings for consultation among its members at any place it deems appropriate, having regard to the circumstances of the arbitration.</p>	<p>2. The arbitral tribunal may meet at any location it considers appropriate for deliberations. Unless otherwise agreed by the parties, the arbitral tribunal may also meet at any location it considers appropriate for any other purpose, including hearings.</p>	<p>(2) Das Schiedsgericht kann an jedem Ort, der ihm für Beratungen geeignet erscheint, zusammenkommen. Soweit die Parteien nicht etwas anderes vereinbart haben, kann das Schiedsgericht auch an jedem Ort, der ihm für andere Zwecke, einschließlich mündlicher Verhandlungen, geeignet erscheint, zusammentreten.</p>

<p>3. The arbitral tribunal may meet at any place it deems appropriate for the inspection of goods, other property or documents. The parties shall be given sufficient notice to enable them to be present at such inspection.</p>		
<p>4. The award shall be made at the place of arbitration.</p>		
<p>5. Unless the statement of claim was contained in the notice of arbitration, within a period of time to be determined by the arbitral tribunal, the claimant shall communicate his statement of claim in writing to the respondent and to each of the arbitrators. A copy of the contract, and of the arbitration agreement if not contained in the contract, shall be annexed thereto.</p>		
<p>6. The statement of claim shall include the following particulars:</p>		
<p>(a) The names and addresses of the parties;</p>		
<p>(b) A statement of the facts supporting the claim;</p>		
<p>(c) The points at issue;</p>		
<p>(d) The relief or remedy sought.</p>		

<p>The claimant may annex to his statement of claim all documents he deems relevant or may add a reference to the documents or other evidence he will submit.</p>		
	<p>Language</p>	<p>Sprache</p>
<p>Article 19</p>	<p>Article 19</p>	<p>Artikel 19</p>
<p>1. Within a period of time to be determined by the arbitral tribunal, the respondent shall communicate his statement of defence in writing to the claimant and to each of the arbitrators.</p>	<p>1. Subject to an agreement by the parties, the arbitral tribunal shall, promptly after its appointment, determine the language or languages to be used in the proceedings. This determination shall apply to the statement of claim, the statement of defence, and any further written statements and, if oral hearings take place, to the language or languages to be used in such hearings.</p>	<p>(1) Vorbehaltlich einer Vereinbarung der Parteien bestimmt das Schiedsgericht unverzüglich nach seiner Bestellung die Sprache oder Sprachen, die in dem Verfahren zu verwenden sind. Diese Bestimmung gilt für die Klageschrift, die Klageerwiderung und alle weiteren Schriftsätze und, falls mündliche Verhandlungen stattfinden, auch für die Sprache oder Sprachen, die in diesen Verhandlungen zu verwenden sind.</p>
<p>2. The statement of defence shall reply to the particulars (b), (c) and (d) of the statement of claim (article 18, para. 2). The respondent may annex to his statement the documents on which he relies for his defence or may add a reference to the documents or other evidence he will submit.</p>	<p>2. The arbitral tribunal may order that any documents annexed to the statement of claim or statement of defence, and any supplementary documents or exhibits submitted in the course of the proceedings, delivered in their original language, shall be accompanied by a translation into the language or languages agreed upon by the parties or determined by the arbitral tribunal.</p>	<p>(2) Das Schiedsgericht kann anordnen, dass alle der Klageschrift oder der Klageerwiderung beigefügten Schriftstücke und alle weiteren im Laufe des Verfahrens vorgelegten Schrift- oder Beweisstücke, die in ihrer Originalsprache vorgelegt werden, mit einer Übersetzung in die Sprache oder Sprachen versehen werden müssen, die von den Parteien vereinbart oder vom Schiedsgericht bestimmt worden sind.</p>

<p>3. In his statement of defence, or at a later stage in the arbitral proceedings if the arbitral tribunal decides that the delay was justified under the circumstances, the respondent may make a counter-claim arising out of the same contract or rely on a claim arising out of the same contract for the purpose of a set-off.</p>		
<p>4. The provisions of article 18, paragraph 2, shall apply to a counter-claim and a claim relied on for the purpose of a set-off.</p>		
	<p>Statement of claim</p>	<p>Klageschrift</p>
<p>Article 20</p>	<p>Article 20</p>	<p>Artikel 20</p>
<p>During the course of the arbitral proceedings either party may amend or supplement his claim or defence unless the arbitral tribunal considers it inappropriate to allow such amendment having regard to the delay in making it or prejudice to the other party or any other circumstances. However, a claim may not be amended in such a manner that the amended claim falls outside the scope of the arbitration clause or separate arbitration agreement.</p>	<p>1. The claimant shall communicate its statement of claim in writing to the respondent and to each of the arbitrators within a period of time to be determined by the arbitral tribunal. The claimant may elect to treat its notice of arbitration referred <u>to</u> in article 3 as a statement of claim, provided that the notice of arbitration also complies with the requirements of paragraphs 2 to 4 of this article.</p>	<p>(1) Der Kläger hat seine Klageschrift binnen einer vom Schiedsgericht festzusetzenden Frist dem Beklagten und jedem der Schiedsrichter zu übersenden. Der Kläger kann sich dafür entscheiden, seine in Artikel 3 bezeichnete Schiedsverfahrensanzeige als Klageschrift zu behandeln, sofern diese Schiedsverfahrensanzeige auch den Anforderungen der Absätze 2 bis 4 entspricht.</p>
	<p>2. The statement of claim shall include the following particulars:</p>	<p>(2) Die Klageschrift muss folgende Angaben enthalten:</p>

	(a) The names and contact details of the parties;	a) die Namen und Kontaktdaten der Parteien;
	(b) A statement of the facts supporting the claim;	b) eine Darstellung des Sachverhalts, auf den der Anspruch gestützt wird;
	(c) The points at issue;	c) die streitigen Punkte;
	(d) The relief or remedy sought;	d) das Klagebegehren;
	(e) The legal grounds or arguments supporting the claim.	e) die rechtlichen Gründe oder Argumente, auf die der Anspruch gestützt wird.
	3. A copy of any contract or other legal instrument out of or in relation to which the dispute arises and of the arbitration agreement shall be annexed to the statement of claim.	(3) Der Klageschrift sind Abschriften aller Verträge oder anderen Rechtsinstrumente, aus denen oder in Bezug auf welche der Streit entstanden ist, sowie eine Abschrift der Schiedsvereinbarung beizufügen.
	4. The statement of claim should, as far as possible, be accompanied by all documents and other evidence relied upon by the claimant, or contain references to them.	(4) Die Klageschrift sollte, soweit möglich, mit allen Schriftstücken und weiteren Beweismitteln, auf die sich der Kläger stützt, versehen werden oder auf diese Bezug nehmen.
	Statement of defence	Klageerwiderung
Article 21	Article 21	Artikel 21
1. The arbitral tribunal shall have the power to rule on objections that it has no jurisdiction, including any objections with respect to the existence or validity of the arbitration clause or of the separate arbitration agreement.	1. The respondent shall communicate its statement of defence in writing to the claimant and to each of the arbitrators within a period of time to be determined by the arbitral tribunal. The respondent may elect to treat its response to the notice of arbitration referred <u>to</u> in article 4 as a statement of defence, provided that the response to the notice of arbitration also complies with the requirements of paragraph 2 of this article.	(1) Der Beklagte hat seine schriftliche Klageerwiderung binnen einer vom Schiedsgericht festzusetzenden Frist dem Kläger und jedem der Schiedsrichter zu übersenden. Der Beklagte kann sich dafür entscheiden, seine in Artikel 4 bezeichnete Beantwortung der Schiedsverfahrensanzeige als Klageerwiderung zu behandeln, sofern diese Beantwortung der Schiedsverfahrensanzeige auch den Anforderungen von Absatz 2 entspricht.

<p>2. The arbitral tribunal shall have the power to determine the existence or the validity of the contract of which an arbitration clause forms a part. For the purposes of article 21, an arbitration clause which forms part of a contract and which provides for arbitration under these Rules shall be treated as an agreement independent of the other terms of the contract. A decision by the arbitral tribunal that the contract is null and void shall not entail <i>ipso jure</i> the invalidity of the arbitration clause.</p>	<p>2. The statement of defence shall reply to the particulars (b) <u>to</u> (e) of the statement of claim (article 20, paragraph 2). The statement of defence should, as far as possible, be accompanied by all documents and other evidence relied upon by the respondent, or contain references to them.</p>	<p>(2) In der Klageerwiderung ist zu den Angaben unter b bis e der Klageschrift (Artikel 20 Absatz 2) Stellung zu nehmen. Die Klageerwiderung sollte, soweit möglich, mit allen Schriftstücken und weiteren Beweismitteln, auf die sich der Beklagte stützt, versehen werden oder auf diese Bezug nehmen.</p>
<p>3. A plea that the arbitral tribunal does not have jurisdiction shall be raised not later than in the statement of defence or, with respect to a counter-claim, in the reply to the counterclaim.</p>	<p>3. In its statement of defence, or at a later stage in the arbitral proceedings if the arbitral tribunal decides that the delay was justified under the circumstances, the respondent may make a counterclaim or rely on a claim for the purpose of a set-off provided that the arbitral tribunal has jurisdiction over it.</p>	<p>(3) Der Beklagte kann in seiner Klageerwiderung oder in einem späteren Stadium des Schiedsverfahrens – wenn das Schiedsgericht entscheidet, dass die Verzögerung unter den Umständen gerechtfertigt war – Widerklage erheben oder sich zum Zweck der Aufrechnung auf einen Anspruch stützen, sofern das Schiedsgericht dafür zuständig ist.</p>
<p>4. In general, the arbitral tribunal should rule on a plea concerning its jurisdiction as a preliminary question. However, the arbitral tribunal may proceed with the arbitration and rule on such a plea in their final award.</p>	<p>4. The provisions of article 20, paragraphs 2 and 4 shall apply to a counterclaim and a claim relied on for the purpose of a set-off.</p>	<p>(4) Artikel 20 Absatz 2 und 4 ist auch auf eine Widerklage und einen zum Zweck der Aufrechnung herangezogenen Anspruch anzuwenden.</p>

	Amendments to the claim or defence	Änderung der Klage und der Klageerwide- rung
Article 22	Article 22	Artikel 22
The arbitral tribunal shall decide which further written statements, in addition to the statement of claim and the statement of defence, shall be required from the parties or may be presented by them and shall fix the periods of time for communicating such statements.	During the course of the arbitral proceedings, a party may amend or supplement its claim or defence, including a counterclaim or a claim for the purpose of a set-off, unless the arbitral tribunal considers it inappropriate to allow such amendment or supplement having regard to the delay in making it or prejudice to other parties or any other circumstances. However, a claim or defence, including a counterclaim or a claim for the purpose of a set-off, may not be amended or supplemented in such a manner that the amended or supplemented claim or defence falls outside the jurisdiction of the arbitral tribunal.	Im Laufe des Schiedsverfahrens kann eine Partei ihre Klage oder ihre Klagebeantwortung, einschließlich einer Widerklage und eines zum Zweck der Aufrechnung herangezogenen Anspruchs, ändern oder ergänzen, es sei denn, das Schiedsgericht hält es wegen der Verzögerung, mit der eine solche Änderung oder Ergänzung vorgenommen wird, wegen der Benachteiligung anderer Parteien oder wegen anderer Umstände für unangebracht, sie zuzulassen. Eine Klage oder eine Klageerweiterung, einschließlich einer Widerklage und eines zum Zweck der Aufrechnung herangezogenen Anspruchs, darf jedoch nicht in einer Weise geändert oder ergänzt werden, dass die geänderte oder ergänzte Klage oder Klagebeantwortung nicht mehr in die Zuständigkeit des Schiedsgerichts fällt.
	Pleas as to the jurisdiction of the arbitral tribunal	Einreden der Unzuständigkeit des Schieds- gerichts
Article 23	Article 23	Artikel 23
The periods of time fixed by the arbitral tribunal for the communication of written statements (including the statement of claim and statement of defence) should not exceed forty-five days. However, the arbitral tribunal may extend the time-limits if it concludes that an extension is justi-	1. The arbitral tribunal shall have the power to rule on its own jurisdiction, including any objections with respect to the existence or validity of the arbitration agreement. For that purpose, an arbitration clause which forms part of a contract shall be treated as an agreement independent of the other terms of the contract. A decision by the arbitral tribunal that the contract is null shall not entail automatically the invalidity of the arbitration clause.	(1) Das Schiedsgericht ist befugt, über seine Zuständigkeit, einschließlich Einreden mit Bezug auf das Bestehen oder die Gültigkeit der Schiedsvereinbarung, zu entscheiden. Zu diesem Zweck wird eine Schiedsklausel, die in einem Vertrag enthalten ist, als eine von den anderen Bestimmungen des Vertrags unabhängige Vereinbarung behandelt. Entscheidet

fied.		das Schiedsgericht, dass der Vertrag nichtig ist, so folgt daraus nicht automatisch die Ungültigkeit der Schiedsklausel.
	2. A plea that the arbitral tribunal does not have jurisdiction shall be raised no later than in the statement of defence or, with respect to a counterclaim or a claim for the purpose of a set-off, in the reply to the counterclaim or to the claim for the purpose of a set-off. A party is not precluded from raising such a plea by the fact that it has appointed, or participated in the appointment of, an arbitrator. A plea that the arbitral tribunal is exceeding the scope of its authority shall be raised as soon as the matter alleged to be beyond the scope of its authority is raised during the arbitral proceedings. The arbitral tribunal may, in either case, admit a later plea if it considers the delay justified.	(2) Eine Einrede der Unzuständigkeit des Schiedsgerichts ist spätestens in der Klageerwidderung oder, im Falle einer Widerklage oder eines zum Zweck der Aufrechnung herangezogenen Anspruchs, in der Erwiderung auf die Widerklage oder auf den zum Zweck der Aufrechnung herangezogenen Anspruch zu erheben. Eine Partei ist nicht auf Grund der Tatsache, dass sie einen Schiedsrichter bestellt oder an der Bestellung eines Schiedsrichters mitgewirkt hat, davon ausgeschlossen, eine solche Einrede zu erheben. Eine Einrede, dass das Schiedsgericht seine Befugnisse überschreitet, ist zu erheben, sobald der Sachverhalt, der angeblich über seine Befugnisse hinausgeht, in dem Schiedsverfahren zur Sprache kommt. In jedem Fall kann das Schiedsgericht eine spätere Einrede zulassen, wenn es die Verzögerung für gerechtfertigt hält.
	3. The arbitral tribunal may rule on a plea referred to in paragraph 2 either as a preliminary question or in an award on the merits. The arbitral tribunal may continue the arbitral proceedings and make an award, notwithstanding any pending challenge to its jurisdiction before a court.	(3) Das Schiedsgericht kann über eine Einrede nach Absatz 2 entweder als Vorfrage oder in einem Schiedsspruch in der Hauptsache entscheiden. Das Schiedsgericht kann das Schiedsverfahren ungeachtet etwaiger bei einem Gericht anhängiger Einreden der Unzuständigkeit fortsetzen und einen Schiedsspruch erlassen.

	Further written statements	Weitere Schriftsätze
Article 24	Article 24	Artikel 24
1. Each party shall have the burden of proving the facts relied on to support his claim or defence.	The arbitral tribunal shall decide which further written statements, in addition to the statement of claim and the statement of defence, shall be required from the parties or may be presented by them and shall fix the periods of time for communicating such statements.	Das Schiedsgericht entscheidet, welche weiteren Schriftsätze außer der Klageschrift und der Klageerwiderung von den Parteien angefordert werden oder von ihnen eingereicht werden können, und setzt die Fristen für die Übermittlung solcher Schriftsätze fest.
2. The arbitral tribunal may, if it considers it appropriate, require a party to deliver to the tribunal and to the other party, within such a period of time as the arbitral tribunal shall decide, a summary of the documents and other evidence which that party intends to present in support of the facts in issue set out in his statement of claim or statement of defence.		
3. At any time during the arbitral proceedings the arbitral tribunal may require the parties to produce documents, exhibits or other evidence within such a period of time as the tribunal shall determine.		
	Periods of time	Fristen
Article 25	Article 25	Artikel 25
1. In the event of an oral hearing, the arbitral tribunal shall give the parties adequate advance notice of the date, time and place thereof.	The periods of time fixed by the arbitral tribunal for the communication of written statements (including the statement of claim and statement of defence) should not exceed 45 days. However, the arbitral tribunal may ex-	Die vom Schiedsgericht für die Übermittlung von Schriftsätzen (einschließlich der Klageschrift und der Klageerwiderung) festgesetzten Fristen sollten 45 Tage nicht überschreiten.

	tend the time limits if it concludes that an extension is justified.	Das Schiedsgericht kann die Fristen jedoch verlängern, wenn es eine Verlängerung für gerechtfertigt erachtet.
2. If witnesses are to be heard, at least fifteen days before the hearing each party shall communicate to the arbitral tribunal and to the other party the names and addresses of the witnesses he intends to present, the subject upon and the languages in which such witnesses will give their testimony.		
3. The arbitral tribunal shall make arrangements for the translation of oral statements made at a hearing and for a record of the hearing if either is deemed necessary by the tribunal under the circumstances of the case, or if the parties have agreed thereto and have communicated such agreement to the tribunal at least fifteen days before the hearing.		
4. Hearings shall be held <i>in camera</i> unless the parties agree otherwise. The arbitral tribunal may require the retirement of any witness or witnesses during the testimony of other witnesses. The arbitral tribunal is free to determine the manner in which witnesses are examined.		
5. Evidence of witnesses may also be presented in the form of written statements signed by them.		

6. The arbitral tribunal shall determine the admissibility, relevance, materiality and weight of the evidence offered.		
	Interim measures	Vorläufige Maßnahmen
Article 26	Article 26	Artikel 26
1. At the request of either party, the arbitral tribunal may take any interim measures it deems necessary in respect of the subject-matter of the dispute, including measures for the conservation of the goods forming the subject-matter in dispute, such as ordering their deposit with a third person or the sale of perishable goods.	1. The arbitral tribunal may, at the request of a party, grant interim measures.	(1) Das Schiedsgericht kann auf Antrag einer Partei vorläufige Maßnahmen treffen.
2. Such interim measures may be established in the form of an interim award. The arbitral tribunal shall be entitled to require security for the costs of such measures.	2. An interim measure is any temporary measure by which, at any time prior to the issuance of the award by which the dispute is finally decided, the arbitral tribunal orders a party, for example and without limitation, to:	(2) Vorläufige Maßnahmen sind alle vorübergehenden Maßnahmen, die das Schiedsgericht einer Partei zu einem Zeitpunkt vor Erlass des Schiedsspruchs auferlegt, mit dem der Streit endgültig entschieden wird, zum Beispiel, aber nicht beschränkt, auf:
	(a) Maintain or restore the status quo pending determination of the dispute;	a) das Erhalten oder Wiederherstellen des Status quo bis zur Entscheidung über den Streit;
	(b) Take action that would prevent, or refrain from taking action that is likely to cause, (i) current or imminent harm or (ii) prejudice to the arbitral process itself;	b) das Treffen von Maßnahmen, um (i) unmittelbare oder drohende Schäden oder (ii) eine Beeinträchtigung des Schiedsverfahrens selbst zu verhindern, beziehungsweise das Vermeiden von Maßnahmen, die solche Schäden oder eine solche Beeinträchtigung wahrschein-

		lich verursachen;
	(c) Provide a means of preserving assets out of which a subsequent award may be satisfied; or	c) das Bereitstellen eines Mittels für den Erhalt von Vermögen, aus dem ein zukünftiger Schiedsspruch erfüllt werden kann; oder
	(d) Preserve evidence that may be relevant and material to the resolution of the dispute.	d) das Sichern von Beweisen, die für die Lösung des Streites erheblich und maßgeblich sein können.
3. A request for interim measures addressed by any party to a judicial authority shall not be deemed incompatible with the agreement to arbitrate, or as a waiver of that agreement.	3. The party requesting an interim measure under paragraphs 2 (a) to c) shall satisfy the arbitral tribunal that:	(3) Die Partei, die eine vorläufige Maßnahme nach Absatz 2 Buchstabe a bis c beantragt, hat das Schiedsgericht davon zu überzeugen,
	(a) Harm not adequately reparable by an award of damages is likely to result if the measure is not ordered, and such harm substantially outweighs the harm that is likely to result to the party against whom the measure is directed if the measure is granted; and	a) dass ein Schaden, der durch die Zuerkennung von Schadenersatz nicht angemessen wiedergutmachen ist, wahrscheinlich entsteht, wenn die Maßnahme nicht angeordnet wird, und dieser Schaden denjenigen Schaden erheblich überwiegt, welcher der Partei, gegen die sich die Maßnahme richtet, wahrscheinlich entstehen wird, wenn die Maßnahme gewährt wird; und
	(b) There is a reasonable possibility that the requesting party will succeed on the merits of the claim. The determination on this possibility shall not affect the discretion of the arbitral tribunal in making any subsequent determination.	b) dass die begründete Möglichkeit besteht, dass die antragstellende Partei in der Hauptsache Erfolg hat. Die Entscheidung über diese Möglichkeit wirkt sich nicht auf das Ermessen des Schiedsgerichts bei künftigen Entscheidungen aus.
	4. With regard to a request for an interim measure under paragraph 2 (d), the requirements in paragraphs 3 (a) and	(4) Im Hinblick auf einen Antrag auf eine vorläufige Maßnahme nach Absatz 2 Buchstabe d gelten die Anforderungen nach Absatz 3 Buch-

	(b) shall apply only to the extent the arbitral tribunal considers appropriate.	stabe a und b nur, soweit es das Schiedsgericht für angemessen hält.
	5. The arbitral tribunal may modify, suspend or terminate an interim measure it has granted, upon application of any party or, in exceptional circumstances and upon prior notice to the parties, on the arbitral tribunal's own initiative.	(5) Das Schiedsgericht kann eine vorläufige Maßnahme, die es gewährt hat, auf Antrag einer Partei oder – unter außergewöhnlichen Umständen und nach Mitteilung an die Parteien – von sich aus abändern, aussetzen oder beenden.
	6. The arbitral tribunal may require the party requesting an interim measure to provide appropriate security in connection with the measure.	(6) Das Schiedsgericht kann von der Partei, welche die vorläufige Maßnahme beantragt, angemessene Sicherheiten im Zusammenhang mit der Maßnahme verlangen.
	7. The arbitral tribunal may require any party promptly to disclose any material change in the circumstances on the basis of which the interim measure was requested or granted.	(7) Das Schiedsgericht kann eine Partei kurzfristig dazu auffordern, wesentliche Veränderungen der Umstände, auf deren Grundlage die vorläufige Maßnahme beantragt oder gewährt wurde, anzuzeigen.
	8. The party requesting an interim measure may be liable for any costs and damages caused by the measure to any party if the arbitral tribunal later determines that, in the circumstances then prevailing, the measure should not have been granted. The arbitral tribunal may award such costs and damages at any point during the proceedings.	(8) Die Partei, die eine vorläufige Maßnahme beantragt, kann für Kosten oder Schäden haften, die einer Partei durch die Maßnahme entstehen, wenn das Schiedsgericht später feststellt, dass unter den damaligen Umständen die Maßnahme nicht hätte gewährt werden dürfen. Das Schiedsgericht kann diesen Kosten- und Schadenersatz jederzeit während des Verfahrens zuerkennen.
	9. A request for interim measures addressed by any party to a judicial authority shall not be deemed incompatible with the agreement to arbitrate, or as a waiver of that agreement.	(9) Ein Antrag auf Anordnung vorläufiger Maßnahmen, der von einer der Parteien bei einer Gerichtsbehörde gestellt wird, ist weder als mit der Schiedsvereinbarung unvereinbar noch als Verzicht auf diese anzusehen.
	Evidence	Beweis
Article 27	Article 27	Artikel 27

<p>1. The arbitral tribunal may appoint one or more experts to report to it, in writing, on specific issues to be determined by the tribunal. A copy of the expert's terms of reference, established by the arbitral tribunal, shall be communicated to the parties.</p>	<p>1. Each party shall have the burden of proving the facts relied on to support its claim or defence.</p>	<p>(1) Jede Partei hat die Beweislast für die Tatsachen, auf die sie ihre Klage oder Klageerwiderung stützt, zu tragen.</p>
<p>2. The parties shall give the expert any relevant information or produce for his inspection any relevant documents or goods that he may require of them. Any dispute between a party and such expert as to the relevance of the required information or production shall be referred to the arbitral tribunal for decision.</p>	<p>2. Witnesses, including expert witnesses, who are presented by the parties to testify to the arbitral tribunal on any issue of fact or expertise may be any individual, notwithstanding that the individual is a party to the arbitration or in any way related to a party. Unless otherwise directed by the arbitral tribunal, statements by witnesses, including expert witnesses, may be presented in writing and signed by them.</p>	<p>(2) Jede Person kann unabhängig davon, ob sie eine Partei in dem Schiedsverfahren ist oder in irgendeiner Beziehung zu einer Partei steht, Zeuge oder sachverständiger Zeuge sein, der von den Parteien benannt wird, um eine Aussage zu einer Frage des Sachverhalts oder zu einer Sachfrage zu machen. Soweit das Schiedsgericht keine anderen Anweisungen gibt, können Zeugenerklärungen, einschließlich Erklärungen von sachverständigen Zeugen, in schriftlicher Form und von ihnen unterzeichnet vorgelegt werden.</p>
<p>3. Upon receipt of the expert's report, the arbitral tribunal shall communicate a copy of the report to the parties who shall be given the opportunity to express, in writing, their opinion on the report. A party shall be entitled to examine any document on which the expert has relied in his report.</p>	<p>3. At any time during the arbitral proceedings the arbitral tribunal may require the parties to produce documents, exhibits or other evidence within such a period of time as the arbitral tribunal shall determine.</p>	<p>(3) Das Schiedsgericht kann jederzeit während des Verfahrens die Parteien zur Vorlage von Schrift- oder Beweisstücken oder anderen Beweismitteln binnen einer vom Schiedsgericht bestimmten Frist auffordern.</p>
<p>4. At the request of either party the expert, after delivery of the report, may be heard at a hearing where</p>	<p>4. The arbitral tribunal shall determine the admissibility, relevance, materiality and weight of the evidence offered.</p>	<p>(4) Das Schiedsgericht entscheidet über Zulässigkeit, Erheblichkeit, Bedeutung und Gewicht der angebotenen Beweise.</p>

<p>the parties shall have the opportunity to be present and to interrogate the expert. At this hearing either party may present expert witnesses in order to testify on the points at issue. The provisions of article 25 shall be applicable to such proceedings.</p>		
	Hearings	Mündliche Verhandlungen
Article 28	Article 28	Artikel 28
<p>1. If, within the period of time fixed by the arbitral tribunal, the claimant has failed to communicate his claim without showing sufficient cause for such failure, the arbitral tribunal shall issue an order for the termination of the arbitral proceedings. If, within the period of time fixed by the arbitral tribunal, the respondent has failed to communicate his statement of defence without showing sufficient cause for such failure, the arbitral tribunal shall order that the proceedings continue.</p>	<p>1. In the event of an oral hearing, the arbitral tribunal shall give the parties adequate advance notice of the date, time and place thereof.</p>	<p>(1) Im Fall einer mündlichen Verhandlung gibt das Schiedsgericht den Parteien rechtzeitig vorher Tag, Uhrzeit und Ort der Verhandlung bekannt.</p>
<p>2. If one of the parties, duly notified under these Rules, fails to appear at a hearing, without showing sufficient cause for such failure, the arbitral tribunal may proceed with the arbitration.</p>	<p>2. Witnesses, including expert witnesses, may be heard under the conditions and examined in the manner set by the arbitral tribunal.</p>	<p>(2) Zeugen, einschließlich sachverständiger Zeugen, können unter den vom Schiedsgericht bestimmten Bedingungen angehört und auf die vom Schiedsgericht bestimmte Art und Weise vernommen werden.</p>
<p>3. If one of the parties, duly invited to produce documentary evidence, fails to do so within the established</p>	<p>3. Hearings shall be held <i>in camera</i> unless the parties agree otherwise. The arbitral tribunal may require the retirement of any witness or witnesses, including expert</p>	<p>(3) Verhandlungen sind nicht öffentlich, es sei denn, die Parteien vereinbaren etwas anderes. Das Schiedsgericht kann von Zeugen, ein-</p>

<p>period of time, without showing sufficient cause for such failure, the arbitral tribunal may make the award on the evidence before it.</p>	<p>witnesses, during the testimony of such other witnesses, except that a witness, including an expert witness, who is a party to the arbitration shall not, in principle, be asked to retire.</p>	<p>schließlich sachverständiger Zeugen, verlangen, sich während der Aussage anderer solcher Zeugen zurückziehen, wobei ein Zeuge oder sachverständiger Zeuge, der eine Partei des Schiedsverfahrens ist, grundsätzlich nicht dazu aufgefordert werden darf, sich zurückzuziehen.</p>
	<p>4. The arbitral tribunal may direct that witnesses, including expert witnesses, be examined through means of telecommunication that do not require their physical presence at the hearing (such as videoconference).</p>	<p>(4) Das Schiedsgericht kann anordnen, dass Zeugen, einschließlich sachverständiger Zeugen, mit Hilfe von Telekommunikationsmitteln vernommen werden, die nicht ihre persönliche Anwesenheit bei der Verhandlung erfordern (z. B. eine Videokonferenz).</p>
	<p>Experts appointed by the arbitral tribunal</p>	<p>Vom Schiedsgericht bestellte Sachverständige</p>
<p>Article 29</p>	<p>Article 29</p>	<p>Artikel 29</p>
<p>1. The arbitral tribunal may inquire of the parties if they have any further proof to offer or witnesses to be heard or submissions to make and, if there are none, it may declare the hearings closed.</p>	<p>1. After consultation with the parties, the arbitral tribunal may appoint one or more independent experts to report to it, in writing, on specific issues to be determined by the tribunal. A copy of the expert's terms of reference, established by the arbitral tribunal, shall be communicated to the parties.</p>	<p>(1) Nach Rücksprache mit den Parteien kann das Schiedsgericht einen oder mehrere unabhängige Sachverständige zur Erstattung eines schriftlichen Gutachtens über bestimmte vom Schiedsgericht festzulegende Fragen bestellen. Eine Abschrift des Auftrags, der dem Sachverständigen vom Schiedsgericht erteilt wurde, ist den Parteien zu übermitteln.</p>

<p>2. The arbitral tribunal may, if it considers it necessary owing to exceptional circumstances, decide, on its own motion or upon application of a party, to reopen the hearings at any time before the award is made.</p>	<p>2. The expert shall, in principle before accepting appointment, submit to the arbitral tribunal and to the parties a description of his or her qualifications and a statement of his or her impartiality and independence. Within the time ordered by the arbitral tribunal, the parties shall inform the arbitral tribunal whether they have any objections as to the expert's qualifications, impartiality or independence. The arbitral tribunal shall decide promptly whether to accept any such objections. After an expert's appointment, a party may object to the expert's qualifications, impartiality or independence only if the objection is for reasons of which the party becomes aware after the appointment has been made. The arbitral tribunal shall decide promptly what, if any, action to take.</p>	<p>(2) Der Sachverständige legt dem Schiedsgericht und den Parteien grundsätzlich vor Annahme der Bestellung eine Beschreibung seiner Qualifikationen und eine Erklärung über seine Unparteilichkeit und Unabhängigkeit vor. Innerhalb einer vom Schiedsgericht bestimmten Frist teilen die Parteien dem Schiedsgericht mit, ob sie Einwände in Bezug auf die Qualifikationen, die Unparteilichkeit oder Unabhängigkeit des Sachverständigen haben. Das Schiedsgericht entscheidet umgehend, ob es diese Einwände anerkennt. Nach der Bestellung eines Sachverständigen kann eine Partei nur dann Einwände gegen seine Qualifikationen, Unparteilichkeit oder Unabhängigkeit erheben, wenn ihr die Gründe, auf denen ihre Einwände beruhen, erst nach der Bestellung bekannt geworden sind. Das Schiedsgericht entscheidet umgehend, welche Maßnahmen es gegebenenfalls ergreifen will.</p>
	<p>3. The parties shall give the expert any relevant information or produce for his or her inspection any relevant documents or goods that he or she may require of them. Any dispute between a party and such expert as to the relevance of the required information or production shall be referred to the arbitral tribunal for decision.</p>	<p>(3) Die Parteien haben dem Sachverständigen alle sachdienlichen Auskünfte zu erteilen und ihm alle einschlägigen Schriftstücke oder Gegenstände zur Prüfung vorzulegen, die er von ihnen verlangt. Streitigkeiten zwischen einer Partei und dem Sachverständigen über die Erheblichkeit der erbetenen Auskünfte oder Vorlage sind dem Schiedsgericht zur Entscheidung zu unterbreiten.</p>
	<p>4. Upon receipt of the expert's report, the arbitral tribunal shall communicate a copy of the report to the parties, which shall be given the opportunity to express, in writing, their opinion on the report. A party shall be entitled to examine any document on which the expert has relied in his or her report.</p>	<p>(4) Nach Eingang des Gutachtens des Sachverständigen übermittelt das Schiedsgericht den Parteien eine Abschrift des Gutachtens und gibt ihnen Gelegenheit, zu dem Gutachten schriftlich Stellung zu nehmen. Eine Partei hat das Recht, jedes Schriftstück zu prüfen, auf</p>

		das sich der Sachverständige in seinem Gutachten gestützt hat.
	5. At the request of any party, the expert, after delivery of the report, may be heard at a hearing where the parties shall have the opportunity to be present and to interrogate the expert. At this hearing, any party may present expert witnesses in order to testify on the points at issue. The provisions of article 28 shall be applicable to such proceedings.	(5) Auf Antrag einer Partei kann der Sachverständige nach Erstattung des Gutachtens in einer mündlichen Verhandlung vernommen werden, wobei die Parteien Gelegenheit zur Teilnahme und zu Fragen an den Sachverständigen haben. Zu dieser Verhandlung kann jede Partei sachverständige Zeugen beibringen, um zu den streitigen Fragen auszusagen. Artikel 28 gilt auch für dieses Verfahren.
	Default	Säumnis
Article 30	Article 30	Artikel 30
A party who knows that any provision of, or requirement under, these Rules has not been complied with and yet proceeds with the arbitration without promptly stating his objection to such non-compliance, shall be deemed to have waived his right to object.	1. If, within the period of time fixed by these Rules or the arbitral tribunal, without showing sufficient cause:	(1) Wenn innerhalb der durch diese Verfahrensordnung oder vom Schiedsgericht bestimmten Frist ohne Angabe eines hinreichenden Grundes
	(a) The claimant has failed to communicate its statement of claim, the arbitral tribunal shall issue an order for the termination of the arbitral proceedings, unless there are remaining matters that may need to be decided and the arbitral tribunal considers it appropriate to do so;	a) der Kläger seine Klageschrift nicht eingereicht hat, so erlässt das Schiedsgericht eine Anordnung über die Einstellung des Schiedsverfahrens, es sei denn, es bestehen weitere Fragen, über die möglicherweise zu entscheiden ist, und das Schiedsgericht hält es für angezeigt, darüber zu entscheiden;
	(b) The respondent has failed to communicate its response to the notice of arbitration or its statement of defence, the arbitral tribunal shall order that the proceedings continue, without treating such failure in itself as an admission of the claimant's al-	b) der Beklagte seine Beantwortung der Schiedsverfahrensanzeige oder seine Klageerwiderung nicht übermittelt hat, so ordnet das Schiedsgericht die Fortsetzung des Verfahrens an, ohne die Säumnis als solche als Zugeständnis der Behauptungen des Klägers zu behan-

	legations; the provisions of this subparagraph also apply to a claimant's failure to submit a defence to a counterclaim or to a claim for the purpose of a set-off.	deln; die Bestimmungen dieses Buchstabens gelten auch für die Säumnis des Beklagten, eine Beantwortung einer Widerklage oder einen zum Zweck der Aufrechnung herangezogenen Anspruch einzureichen.
	2. If a party, duly notified under these Rules, fails to appear at a hearing, without showing sufficient cause for such failure, the arbitral tribunal may proceed with the arbitration.	(2) Erscheint eine Partei, die nach dieser Verfahrensordnung ordnungsgemäß geladen war, nicht bei der Verhandlung und gibt sie hierfür keinen hinreichenden Grund an, so kann das Schiedsgericht das Verfahren fortsetzen.
	3. If a party, duly invited by the arbitral tribunal to produce documents, exhibits or other evidence, fails to do so within the established period of time, without showing sufficient cause for such failure, the arbitral tribunal may make the award on the evidence before it.	(3) Legt eine Partei nach ordnungsgemäßer Aufforderung durch das Schiedsgericht Schrift- oder Beweisstücke oder andere Beweismittel nicht innerhalb der festgesetzten Frist vor und gibt sie hierfür keinen hinreichenden Grund an, so kann das Schiedsgericht den Schiedsspruch auf der Grundlage der ihm vorliegenden Beweisergebnisse erlassen.
	Closure of hearings	Schluss der Verhandlung
Article 31	Article 31	Artikel 31
1. When there are three arbitrators, any award or other decision of the arbitral tribunal shall be made by a majority of the arbitrators.	1. The arbitral tribunal may inquire of the parties if they have any further proof to offer or witnesses to be heard or submissions to make and, if there are none, it may declare the hearings closed.	(1) Das Schiedsgericht kann die Parteien befragen, ob sie weitere Beweise anbieten, Zeugen vernehmen lassen oder Erklärungen abgeben wollen, und, wenn dies nicht der Fall ist, die Verhandlung für geschlossen erklären.
2. In the case of questions of procedure, when there is no majority or when the arbitral tribunal so authorizes, the presiding arbitrator may decide on his own, subject to revision, if any, by the arbitral tribunal.	2. The arbitral tribunal may, if it considers it necessary owing to exceptional circumstances, decide, on its own initiative or upon application of a party, to reopen the hearings at any time before the award is made.	(2) Das Schiedsgericht kann, wenn es dies wegen außergewöhnlicher Umstände für notwendig erachtet, jederzeit vor Erlass des Schiedsspruchs von sich aus oder auf Antrag einer Partei entscheiden, das Verfahren wieder zu eröffnen.

	Waiver of right to object	Verzicht auf das Rügerecht
Article 32	Article 32	Artikel 32
1. In addition to making a final award, the arbitral tribunal shall be entitled to make interim, interlocutory, or partial awards.	A failure by any party to object promptly to any non-compliance with these Rules or with any requirement of the arbitration agreement shall be deemed to be a waiver of the right of such party to make such an objection, unless such party can show that, under the circumstances, its failure to object was justified.	Rügt eine Partei die Nichteinhaltung dieser Verfahrensordnung oder eines Erfordernisses aus der Schiedsvereinbarung nicht unverzüglich, so gilt dies als Verzicht auf das Rügerecht dieser Partei, es sei denn, sie kann aufzeigen, dass es unter den Umständen gerechtfertigt war, nicht zu rügen.
2. The award shall be made in writing and shall be final and binding on the parties. The parties undertake to carry out the award without delay.		
3. The arbitral tribunal shall state the reasons upon which the award is based, unless the parties have agreed that no reasons are to be given.		
4. An award shall be signed by the arbitrators and it shall contain the date on which and the place where the award was made. Where there are three arbitrators and one of them fails to sign, the award shall state the reason for the absence of the signature.		
5. The award may be made public only with the consent of both parties.		
6. Copies of the award signed by the arbitrators shall be communicated to the parties by the arbitral tribunal.		

<p>7. If the arbitration law of the country where the award is made requires that the award be filed or registered by the arbitral tribunal, the tribunal shall comply with this requirement within the period of time required by law.</p>		
	<p>Section IV. The award</p>	<p>Abschnitt IV. Der Schiedsspruch</p>
	<p>Decisions</p>	<p>Entscheidungen</p>
<p>Article 33</p>	<p>Article 33</p>	<p>Artikel 33</p>
<p>1. The arbitral tribunal shall apply the law designated by the parties as applicable to the substance of the dispute. Failing such designation by the parties, the arbitral tribunal shall apply the law determined by the conflict of laws rules which it considers applicable.</p>	<p>1. When there is more than one arbitrator, any award or other decision of the arbitral tribunal shall be made by a majority of the arbitrators.</p>	<p>(1) Gibt es mehr als einen Schiedsrichter, so wird jeder Schiedsspruch oder jede andere Entscheidung des Schiedsgerichts mit den Stimmen der Mehrheit der Schiedsrichter erlassen.</p>
<p>2. The arbitral tribunal shall decide as <i>amiable compositeur</i> or <i>ex aequo et bono</i> only if the parties have expressly authorized the arbitral tribunal to do so and if the law applicable to the arbitral procedure permits such arbitration.</p>	<p>2. In the case of questions of procedure, when there is no majority or when the arbitral tribunal so authorizes, the presiding arbitrator may decide alone, subject to revision, if any, by the arbitral tribunal.</p>	<p>(2) Soweit es sich um Verfahrensfragen handelt, kann der Vorsitzende des Schiedsgerichts, wenn keine Stimmenmehrheit zustande kommt oder das Schiedsgericht ihn dazu ermächtigt, vorbehaltlich einer etwaigen Änderung durch das Schiedsgericht, allein entscheiden.</p>
<p>3. In all cases, the arbitral tribunal shall decide in accordance with the terms of the contract and shall take into account the usages of the trade applicable to the transaction.</p>		

	Form and effect of the award	Form und Wirkung des Schiedsspruchs
Article 34	Article 34	Artikel 34
1. If, before the award is made, the parties agree on a settlement of the dispute, the arbitral tribunal shall either issue an order for the termination of the arbitral proceedings or, if requested by both parties and accepted by the tribunal, record the settlement in the form of an arbitral award on agreed terms. The arbitral tribunal is not obliged to give reasons for such an award.	1. The arbitral tribunal may make separate awards on different issues at different times.	(1) Das Schiedsgericht kann getrennte Schiedssprüche über verschiedene Punkte zu verschiedenen Zeiten erlassen.
2. If, before the award is made, the continuation of the arbitral proceedings becomes unnecessary or impossible for any reason not mentioned in paragraph 1, the arbitral tribunal shall inform the parties of its intention to issue an order for the termination of the proceedings. The arbitral tribunal shall have the power to issue such an order unless a party raises justifiable grounds for objection.	2. All awards shall be made in writing and shall be final and binding on the parties. The parties shall carry out all awards without delay.	(2) Der Schiedsspruch wird schriftlich erlassen und ist endgültig und für die Parteien bindend. Die Parteien haben alle Schiedssprüche unverzüglich zu erfüllen.
3. Copies of the order for termination of the arbitral proceedings or of the arbitral award on agreed terms, signed by the arbitrators, shall be communicated by the arbitral tribunal to the parties. Where an arbitral award on agreed terms is made, the provisions of article 32, paragraphs 2 and 4 to 7, shall apply.	3. The arbitral tribunal shall state the reasons upon which the award is based, unless the parties have agreed that no reasons are to be given.	(3) Das Schiedsgericht hat den Schiedsspruch zu begründen, es sei denn, die Parteien haben vereinbart, dass keine Begründung zu geben ist.

	4. An award shall be signed by the arbitrators and it shall contain the date on which the award was made and indicate the place of arbitration. Where there is more than one arbitrator and any of them fails to sign, the award shall state the reason for the absence of the signature.	(4) Der Schiedsspruch wird von den Schiedsrichtern unterzeichnet und enthält die Angabe des Tages, an dem er erlassen wurde, und den Ort des schiedsrichterlichen Verfahrens. Gibt es mehr als einen Schiedsrichter und fehlt die Unterschrift eines von ihnen, so ist der Grund für das Fehlen dieser Unterschrift im Schiedsspruch zu vermerken.
	5. An award may be made public with the consent of all parties or where and to the extent disclosure is required of a party by legal duty, to protect or pursue a legal right or in relation to legal proceedings before a court or other competent authority.	(5) Der Schiedsspruch darf mit Zustimmung aller Parteien oder wenn und soweit die Offenlegung durch eine Partei aufgrund einer rechtlichen Verpflichtung, zum Schutz oder zur Verfolgung eines Rechtsanspruchs oder in Bezug auf ein Verfahren vor einem Gericht oder einer anderen zuständigen Behörde erforderlich ist, veröffentlicht werden.
	6. Copies of the award signed by the arbitrators shall be communicated to the parties by the arbitral tribunal.	(6) Das Schiedsgericht übermittelt den Parteien von den Schiedsrichtern unterzeichnete Abschriften des Schiedsspruchs.
	Applicable Law, <i>amiable compositeur</i>	Anzuwendendes Recht, <i>Billigkeitsentscheidung</i>
Article 35	Article 35	Artikel 35
1. Within thirty days after the receipt of the award, either party, with notice to the other party, may request that the arbitral tribunal give an interpretation of the award.	1. The arbitral tribunal shall apply the rules of law designated by the parties as applicable to the substance of the dispute. Failing such designation by the parties, the arbitral tribunal shall apply the law which it determines to be appropriate.	(1) Das Schiedsgericht wendet die Rechtsvorschriften an, die von den Parteien als auf den Inhalt des Rechtsstreits anwendbar bestimmt worden sind. Haben die Parteien eine solche Bestimmung nicht vorgenommen, so wendet das Schiedsgericht das Recht an, das es für angemessen erachtet.
2. The interpretation shall be given in writing within forty-five days after the receipt of the request. The inter-	2. The arbitral tribunal shall decide as <i>amiable compositeur</i> or <i>ex aequo et bono</i> only if the parties have expressly authorized the arbitral tribunal to do so.	(2) Das Schiedsgericht entscheidet nur dann nach Billigkeit (<i>amiable compositeur</i> oder <i>ex aequo et bono</i>), wenn die Parteien das

pretation shall form part of the award and the provisions of article 32, paragraphs 2 to 7, shall apply.		Schiedsgericht ausdrücklich dazu ermächtigt haben.
	3. In all cases, the arbitral tribunal shall decide in accordance with the terms of the contract, if any, and shall take into account any usage of trade applicable to the transaction.	(3) In jedem Fall entscheidet das Schiedsgericht in Übereinstimmung mit den Bestimmungen des Vertrages, soweit vorhanden, und berücksichtigt die auf das Geschäft anwendbaren Handelsbräuche.
	Settlements or other grounds for termination	Vergleich oder andere Gründe für die Einstellung des Verfahrens
Article 36	Article 36	Artikel 36
1. Within thirty days after the receipt of the award, either party, with notice to the other party, may request the arbitral tribunal to correct in the award any errors in computation, any clerical or typographical errors, or any errors of similar nature. The arbitral tribunal may within thirty days after the communication of the award make such corrections on its own initiative.	1. If, before the award is made, the parties agree on a settlement of the dispute, the arbitral tribunal shall either issue an order for the termination of the arbitral proceedings or, if requested by the parties and accepted by the tribunal, record the settlement in the form of an arbitral award on agreed terms. The arbitral tribunal is not obliged to give reasons for such an award.	(1) Einigen sich die Parteien vor Erlass des Schiedsspruchs auf einen Vergleich über die Beilegung der Streitigkeit, so erlässt das Schiedsgericht entweder einen Beschluss über die Einstellung des Schiedsverfahrens oder nimmt, falls die Parteien es beantragen und das Schiedsgericht zustimmt, den Vergleich in der Form eines Schiedsspruchs mit vereinbartem Wortlaut zu Protokoll. Das Schiedsgericht muss einen solchen Schiedsspruch nicht begründen.
2. Such corrections shall be in writing, and the provisions of article 32, paragraphs 2 to 7, shall apply.	2. If, before the award is made, the continuation of the arbitral proceedings becomes unnecessary or impossible for any reason not mentioned in paragraph 1, the arbitral tribunal shall inform the parties of its intention to issue an order for the termination of the proceedings. The arbitral tribunal shall have the power to issue such an order unless there are remaining matters that may need to be decided and the arbitral tribunal considers it appropriate to do so.	(2) Wird vor Erlass des Schiedsspruchs die Fortsetzung des Schiedsverfahrens aus einem anderen Grunde als nach Absatz 1 unnötig oder unmöglich, so teilt das Schiedsgericht den Parteien seine Absicht mit, einen Beschluss über die Einstellung des Verfahrens zu erlassen. Das Schiedsgericht hat die Befugnis, einen solchen Beschluss zu erlassen, es sei denn, dass noch über weitere Angelegenheiten zu entscheiden ist und das Schiedsgericht dies für angezeigt hält.

	3. Copies of the order for termination of the arbitral proceedings or of the arbitral award on agreed terms, signed by the arbitrators, shall be communicated by the arbitral tribunal to the parties. Where an arbitral award on agreed terms is made, the provisions of article 34, paragraphs 2, 4 and 5 shall apply.	(3) Das Schiedsgericht übermittelt den Parteien von den Schiedsrichtern unterzeichnete Abschriften des Beschlusses über die Einstellung des Schiedsverfahrens oder des Schiedsspruchs mit vereinbartem Wortlaut. Ergeht ein Schiedsspruch mit vereinbartem Wortlaut, so findet Artikel 34 Absatz 2, 4 und 5 Anwendung.
	Interpretation of the award	Auslegung des Schiedsspruchs
Article 37	Article 37	Artikel 37
1. Within thirty days after the receipt of the award, either party, with notice to the other party, may request the arbitral tribunal to make an additional award as to claims presented in the arbitral proceedings but omitted from the award.	1. Within 30 days after the receipt of the award, a party, with notice to the other parties, may request that the arbitral tribunal give an interpretation of the award.	(1) Binnen 30 Tagen nach Eingang des Schiedsspruchs kann eine Partei, unter Benachrichtigung der anderen Parteien, beim Schiedsgericht eine Auslegung des Schiedsspruchs beantragen.
2. If the arbitral tribunal considers the request for an additional award to be justified and considers that the omission can be rectified without any further hearings or evidence, it shall complete its award within sixty days after the receipt of the request.	2. The interpretation shall be given in writing within 45 days after the receipt of the request. The interpretation shall form part of the award and the provisions of article 34, paragraphs 2 to 6, shall apply.	(2) Die Auslegung ist binnen 45 Tagen nach Eingang des Antrags schriftlich vorzunehmen. Die Auslegung ist Bestandteil des Schiedsspruchs, und Artikel 34 Absatz 2 bis 6 findet auf sie Anwendung.
3. When an additional award is made, the provisions of article 32, paragraphs 2 to 7, shall apply.		

	Correction of the award	Berichtigung des Schiedsspruchs
Article 38	Article 38	Artikel 38
The arbitral tribunal shall fix the costs of arbitration in its award. The term "costs" includes only:	1. Within 30 days after the receipt of the award, a party, with notice to the other parties, may request the arbitral tribunal to correct in the award any error in computation, any clerical or typographical error, or any error or omission of a similar nature. If the arbitral tribunal considers that the request is justified, it shall make the correction within 45 days of receipt of the request.	(1) Binnen 30 Tagen nach Eingang des Schiedsspruchs kann eine Partei, unter Benachrichtigung der anderen Parteien, beim Schiedsgericht die Berichtigung von im Schiedsspruch enthaltenen Rechen-, Schreib- oder Druckfehlern oder anderen Fehlern oder Auslassungen ähnlicher Art beantragen. Erachtet das Schiedsgericht den Antrag für gerechtfertigt, nimmt es die Berichtigung binnen 45 Tagen nach Eingang des Antrags vor.
(a) The fees of the arbitral tribunal to be stated separately as to each arbitrator and to be fixed by the tribunal itself in accordance with article 39;		
(b) The travel and other expenses incurred by the arbitrators;	2. The arbitral tribunal may within 30 days after the communication of the award make such corrections on its own initiative.	(2) Das Schiedsgericht kann solche Berichtigungen von sich aus binnen 30 Tagen nach Mitteilung des Schiedsspruchs vornehmen.
(c) The costs of expert advice and of other assistance required by the arbitral tribunal;	3. Such corrections shall be in writing, and shall form part of the award. The provisions of article 34, paragraphs 2 to 6, shall apply.	(3) Berichtigungen sind schriftlich vorzunehmen und sind Bestandteil des Schiedsspruchs. Artikel 34 Absatz 2 bis 6 findet Anwendung.
(d) The travel and other expenses of witnesses to the extent such expenses are approved by the arbitral tribunal;		
(e) The costs for legal representation and assistance of the suc-		

<p>cessful party if such costs were claimed during the arbitral proceedings, and only to the extent that the arbitral tribunal determines that the amount of such costs is reasonable;</p>		
<p>(f) Any fees and expenses of the appointing authority as well as the expenses of the Secretary-General of the Permanent Court of Arbitration at The Hague.</p>		
	Additional award	Ergänzender Schiedsspruch
Article 39	Article 39	Artikel 39
<p>1. The fees of the arbitral tribunal shall be reasonable in amount, taking into account the amount in dispute, the complexity of the subject-matter, the time spent by the arbitrators and any other relevant circumstances of the case.</p>	<p>1. Within 30 days after the receipt of the termination order or the award, a party, with notice to the other parties, may request the arbitral tribunal to make an award or an additional award as to claims presented in the arbitral proceedings but not decided by the arbitral tribunal.</p>	<p>(1) Binnen 30 Tagen nach Eingang des Einstellungsbeschlusses oder des Schiedsspruchs kann eine Partei, unter Benachrichtigung der anderen Parteien, beim Schiedsgericht den Erlass eines Schiedsspruchs oder eines ergänzenden Schiedsspruchs über Ansprüche beantragen, die im Schiedsverfahren geltend gemacht, im Schiedsspruch aber nicht behandelt wurden.</p>
<p>2. If an appointing authority has been agreed upon by the parties or designated by the Secretary-General of the Permanent Court of Arbitration at The Hague, and if that</p>	<p>2. If the arbitral tribunal considers the request for an award or additional award to be justified, it shall render or complete its award within 60 days after the receipt of the request. The arbitral tribunal may extend, if necessary, the period of time within which it shall make the award.</p>	<p>(2) Erachtet das Schiedsgericht den Antrag auf Erlass eines Schiedsspruchs oder ergänzenden Schiedsspruch für gerechtfertigt, so erlässt oder ergänzt es seinen Schiedsspruch innerhalb von 60 Tagen nach Eingang des</p>

<p>authority has issued a schedule of fees for arbitrators in international cases which it administers, the arbitral tribunal in fixing its fees shall take that schedule of fees into account to the extent that it considers appropriate in the circumstances of the case.</p>		<p>Antrags. Das Schiedsgericht kann die Frist für den Erlass des Schiedsspruchs bei Bedarf verlängern.</p>
<p>3. If such appointing authority has not issued a schedule of fees for arbitrators in international cases, any party may at any time request the appointing authority to furnish a statement setting forth the basis for establishing fees which is customarily followed in international cases in which the authority appoints arbitrators. If the appointing authority consents to provide such a statement, the arbitral tribunal in fixing its fees shall take such information into account to the extent that it considers appropriate in the circumstances of the case.</p>	<p>3. When such an award or additional award is made, the provisions of article 34, paragraphs 2 to 6, shall apply.</p>	<p>(3) Bei Erlass eines solchen Schiedsspruchs oder ergänzenden Schiedsspruchs findet Artikel 34 Absatz 2 bis 6 Anwendung.</p>
<p>4. In cases referred to in paragraphs 2 and 3, when a party so requests and the appointing authority consents to perform the function, the arbitral tribunal shall fix its fees only after consultation with the appointing authority which may make any comment it deems appropriate to the arbitral tribunal concerning the fees.</p>		

	Definitions of costs	Bestimmung der Kosten
Article 40	Article 40	Artikel 40
1. Except as provided in paragraph 2, the costs of arbitration shall in principle be borne by the unsuccessful party. However, the arbitral tribunal may apportion each of such costs between the parties if it determines that apportionment is reasonable, taking into account the circumstances of the case.	1. The arbitral tribunal shall fix the costs of arbitration in the final award and, if it deems it appropriate, in another decision.	(1) Das Schiedsgericht setzt die Kosten des Schiedsverfahrens in seinem endgültigen Schiedsspruch und, falls es dies für angemessen erachtet, in einer anderen Entscheidung fest.
2. With respect to the costs of legal representation and assistance referred to in article 38, paragraph (e), the arbitral tribunal, taking into account the circumstances of the case, shall be free to determine which party shall bear such costs or may apportion such costs between the parties if it determines that apportionment is reasonable.	2. The term “costs” includes only:	(2) Der Begriff „Kosten“ umfasst lediglich
	(a) The fees of the arbitral tribunal to be stated separately as to each arbitrator and to be fixed by the tribunal itself in accordance with article 41;	a) die Honorare der Mitglieder des Schiedsgerichts, die für jeden Schiedsrichter einzeln anzugeben und vom Schiedsgericht selbst nach Artikel 41 festzusetzen sind;
	(b) The reasonable travel and other expenses incurred by the arbitrators;	b) die angemessenen Reisekosten und sonstigen Auslagen der Schiedsrichter;
	(c) The reasonable costs of expert advice and of other assistance required by the arbitral tribunal;	c) die angemessenen Kosten für Sachverständige und für sonstige von den Schiedsrichtern in Anspruch genommene Unterstützung;
	(d) The reasonable travel and other expenses of witnesses to the extent such expenses are approved by the arbitral tribunal;	d) die angemessenen Reisekosten und sonstigen Auslagen von Zeugen, soweit diese Kosten vom Schiedsgericht gebilligt werden;

	(e) The legal and other costs incurred by the parties in relation to the arbitration to the extent that the arbitral tribunal determines that the amount of such costs is reasonable;	e) die Verfahrenskosten und Auslagen, die den Parteien im Zusammenhang mit dem Schiedsverfahren entstanden sind, in der Höhe, die das Schiedsgericht für angemessen erachtet;
	(f) Any fees and expenses of the appointing authority as well as the fees and expenses of the Secretary-General of the PCA.	f) etwaige Gebühren und Auslagen der Ernennungsstelle sowie die Gebühren und Auslagen des Generalsekretärs des Ständigen Schiedshofs.
3. When the arbitral tribunal issues an order for the termination of the arbitral proceedings or makes an award on agreed terms, it shall fix the costs of arbitration referred to in article 38 and article 39, paragraph 1, in the text of that order or award.	3. In relation to interpretation, correction or completion of any award under articles 37 to 39, the arbitral tribunal may charge the costs referred to in paragraphs 2 (b) to (f), but no additional fees.	(3) Bezüglich der Auslegung, Berichtigung oder Ergänzung eines Schiedsspruchs gemäß den Artikeln 37 bis 39 kann das Schiedsgericht die in Absatz 2 Buchstaben b bis f bezeichneten Kosten, jedoch keine zusätzlichen Honorare, in Rechnung stellen.
4. No additional fees may be charged by an arbitral tribunal for interpretation or correction or completion of its award under articles 35 to 37.		
	Fees and expenses of arbitrators	Honorare und Auslagen der Schiedsrichter
Article 41	Article 41	Artikel 41
1. The arbitral tribunal, on its establishment, may request each party to deposit an equal amount as an advance for the costs referred to in article 38, paragraphs (a), (b) and (c).	1. The fees and expenses of the arbitrators shall be reasonable in amount, taking into account the amount in dispute, the complexity of the subject matter, the time spent by the arbitrators and any other relevant circumstances of the case.	(1) Die Honorare und Auslagen der Schiedsrichter müssen der Höhe nach angemessen sein, wobei der Streitwert, die Komplexität der Sache, die von den Schiedsrichtern aufgewandte Zeit und alle anderen relevanten Umstände des Streitfalls zu berücksichtigen sind.
2. During the course of the arbitral	2. If there is an appointing authority and it applies or has	(2) Gibt es eine Ernennungsstelle und wendet

<p>proceedings the arbitral tribunal may request supplementary deposits from the parties.</p>	<p>stated that it will apply a schedule or particular method for determining the fees for arbitrators in international cases, the arbitral tribunal in fixing its fees shall take that schedule or method into account to the extent that it considers appropriate in the circumstances of the case.</p>	<p>diese Stelle eine Tabelle oder eine besondere Methode zur Festlegung der Schiedsrichterhonorare in internationalen Streitfällen an, oder hat sie erklärt, dass sie eine solche Tabelle oder Methode anwenden wird, so berücksichtigt das Schiedsgericht diese Tabelle oder Methode bei der Festsetzung der Honorare, soweit es dies nach den Umständen des Falles für angebracht hält.</p>
<p>3. If an appointing authority has been agreed upon by the parties or designated by the Secretary-General of the Permanent Court of Arbitration at The Hague, and when a party so requests and the appointing authority consents to perform the function, the arbitral tribunal shall fix the amounts of any deposits or supplementary deposits only after consultation with the appointing authority which may make any comments to the arbitral tribunal which it deems appropriate concerning the amount of such deposits and supplementary deposits.</p>	<p>3. Promptly after its constitution, the arbitral tribunal shall inform the parties as to how it proposes to determine its fees and expenses, including any rates it intends to apply. Within 15 days of receiving that proposal, any party may refer the proposal to the appointing authority for review. If, within 45 days of receipt of such a referral, the appointing authority finds that the proposal of the arbitral tribunal is inconsistent with paragraph 1, it shall make any necessary adjustments thereto, which shall be binding upon the arbitral tribunal.</p>	<p>(3) Das Schiedsgericht unterbreitet den Parteien unmittelbar nach seiner Bildung einen Vorschlag zur Festlegung seiner Honorare und Auslagen, einschließlich etwaiger Sätze, die es anwenden will. Binnen 15 Tagen nach Eingang dieses Vorschlags kann jede Partei den Vorschlag der Ernennungsstelle zur Prüfung vorlegen. Stellt die Ernennungsstelle binnen 45 Tagen nach dieser Vorlage fest, dass der Vorschlag des Schiedsgerichts mit Absatz 1 unvereinbar ist, nimmt es die gegebenenfalls notwendigen Anpassungen vor, die für das Schiedsgericht bindend sind.</p>
<p>4. If the required deposits are not paid in full within thirty days after the receipt of the request, the arbitral tribunal shall so inform the parties in order that one or another of them may make the required payment. If such payment is not made, the arbitral tribunal may order the suspension or termination of the arbitral</p>	<p>4. (a) When informing the parties of the arbitrators' fees and expenses that have been fixed pursuant to article 40, paragraphs 2 (a) and (b), the arbitral tribunal shall also explain the manner in which the corresponding amounts have been calculated.</p>	<p>(4) a) Wenn es die Parteien über die nach Artikel 40 Absatz 2 Buchstaben a und b festgesetzten Honorare und Auslagen der Schiedsrichter unterrichtet, erläutert das Schiedsgericht auch, wie die entsprechenden Beträge berechnet worden sind.</p>

proceedings.		
	<p>(b) Within 15 days of receiving the arbitral tribunal's determination of fees and expenses, any party may refer for review such determination to the appointing authority. If no appointing authority has been agreed upon or designated, or if the appointing authority fails to act within the time specified in these Rules, then the review shall be made by the Secretary-General of the PCA.</p>	<p>b) Binnen 15 Tagen nach Eingang der vom Schiedsgericht vorgenommenen Festlegung der Honorare und Auslagen kann eine Partei diese Festlegung der Ernennungsstelle zur Prüfung vorlegen. Falls keine Ernennungsstelle vereinbart oder benannt worden ist oder die Ernennungsstelle innerhalb der in dieser Verfahrensordnung festgelegten Frist nicht tätig wird, erfolgt diese Prüfung durch den Generalsekretär des Ständigen Schiedshofs.</p>
	<p>(c) If the appointing authority or the Secretary-General of the PCA finds that the arbitral tribunal's determination is inconsistent with the arbitral tribunal's proposal (and any adjustment thereto) under paragraph 3 or is otherwise manifestly excessive, it shall, within 45 days of receiving such a referral, make any adjustments to the arbitral tribunal's determination that are necessary to satisfy the criteria in paragraph 1. Any such adjustments shall be binding upon the arbitral tribunal.</p>	<p>c) Stellt die Ernennungsstelle oder der Generalsekretär des Ständigen Schiedshofs fest, dass die Festlegung des Schiedsgerichts mit dem Vorschlag des Schiedsgerichts (und etwaiger Anpassungen) nach Absatz 3 unvereinbar oder in sonstiger Weise offensichtlich überzogen ist, nimmt sie beziehungsweise er binnen 45 Tagen nach dieser Vorlage die Anpassungen der Festlegung des Schiedsgerichts vor, die notwendig sind, um die Kriterien in Absatz 1 zu erfüllen. Diese Anpassungen sind für das Schiedsgericht bindend.</p>
	<p>(d) Any such adjustments shall either be included by the arbitral tribunal in its award or, if the award has already been issued, be implemented in a correction to the award, to which the procedure of article 38, paragraph 3 shall apply.</p>	<p>d) Diese Anpassungen werden entweder vom Schiedsgericht in seinen Schiedsspruch aufgenommen oder, wenn der Schiedsspruch bereits erlassen wurde, durch eine Berichtigung des Schiedsspruchs, für die Artikel 38 Absatz 3 gilt, umgesetzt.</p>

<p>5. After the award has been made, the arbitral tribunal shall render an accounting to the parties of the deposits received and return any unexpended balance to the parties.</p>	<p>5. Throughout the procedure under paragraphs 3 and 4, the arbitral tribunal shall proceed with the arbitration, in accordance with article 17, paragraph 1.</p>	<p>5) Während des gesamten Verfahrens nach Absatz 3 und 4 führt das Schiedsgericht das Schiedsverfahren in Übereinstimmung mit Artikel 17 Absatz 1 fort.</p>
	<p>6. A referral under paragraph 4 shall not affect any determination in the award other than the arbitral tribunal's fees and expenses; nor shall it delay the recognition and enforcement of all parts of the award other than those relating to the determination of the arbitral tribunal's fees and expenses.</p>	<p>(6) Eine Vorlage nach Absatz 4 berührt keine Festlegung in dem Schiedsspruch außer der Festlegung der Honorare und Auslagen des Schiedsgerichts; sie verzögert auch nicht die Anerkennung und Vollstreckung sämtlicher anderer Teile des Schiedsspruchs als denjenigen, die sich auf die Festlegung der Honorare und Auslagen des Schiedsgerichts beziehen.</p>
	<p>Allocation of costs</p>	<p>Aufteilung der Kosten</p>
	<p>Article 42</p>	<p>Artikel 42</p>
	<p>1. The costs of the arbitration shall in principle be borne by the unsuccessful party or parties. However, the arbitral tribunal may apportion each of such costs between the parties if it determines that apportionment is reasonable, taking into account the circumstances of the case.</p>	<p>(1) Die Kosten des Schiedsverfahrens werden grundsätzlich von der unterlegenen Partei beziehungsweise den unterlegenen Parteien getragen. Das Schiedsgericht kann die einzelnen Kosten jedoch zwischen den Parteien aufteilen, wenn es dies unter Berücksichtigung der Umstände des Falls für angemessen erachtet.</p>
	<p>2. The arbitral tribunal shall in the final award or, if it deems appropriate, in any other award, determine any amount that a party may have to pay to another party as a result of the decision on allocation of costs.</p>	<p>(2) Das Schiedsgericht legt etwaige Beträge, die eine Partei infolge der Entscheidung über die Kostenaufteilung möglicherweise an eine andere Partei zu zahlen hat, in dem endgültigen Schiedsspruch oder, falls es dies für angemessen erachtet, in einem anderen Schiedsspruch fest.</p>

	Deposit of costs	Hinterlegung eines Kostenvorschusses
	Article 43	Artikel 43
	1. The arbitral tribunal, on its establishment, may request the parties to deposit an equal amount as an advance for the costs referred to in article 40, paragraphs 2 (a) to (c).	(1) Das Schiedsgericht kann nach seiner Bildung die Parteien auffordern, jeweils den gleichen Betrag als Vorschuss für die Kosten nach Artikel 40 Absatz 2 Buchstaben a bis c zu hinterlegen.
	2. During the course of the arbitral proceedings the arbitral tribunal may request supplementary deposits from the parties.	(2) Während des Schiedsverfahrens kann das Schiedsgericht von den Parteien die Hinterlegung weiterer Beträge verlangen.
	3. If an appointing authority has been agreed upon or designated, and when a party so requests and the appointing authority consents to perform the function, the arbitral tribunal shall fix the amounts of any deposits or supplementary deposits only after consultation with the appointing authority, which may make any comments to the arbitral tribunal that it deems appropriate concerning the amount of such deposits and supplementary deposits.	(3) Wurde eine Ernennungsstelle vereinbart oder benannt und übernimmt diese Ernennungsstelle auf Antrag einer Partei diese Aufgabe, so setzt das Schiedsgericht die zu hinterlegenden oder zusätzlich zu hinterlegenden Beträge erst nach Beratung mit der Ernennungsstelle fest, die ihrerseits dem Schiedsgericht gegenüber alle Anmerkungen machen kann, die sie angesichts der Höhe des zu hinterlegenden oder zusätzlich zu hinterlegenden Betrages für angezeigt hält.
	4. If the required deposits are not paid in full within 30 days after the receipt of the request, the arbitral tribunal shall so inform the parties in order that one or more of them may make the required payment. If such payment is not made, the arbitral tribunal may order the suspension or termination of the arbitral proceedings.	(4) Sind die Beträge, deren Hinterlegung verlangt wird, nicht binnen 30 Tagen nach Eingang der Aufforderung vollständig gezahlt, so unterrichtet das Schiedsgericht die Parteien hierüber, damit eine oder mehrere von ihnen die verlangte Zahlung leisten kann beziehungsweise leisten können. Wird diese Zahlung nicht geleistet, so kann das Schiedsgericht die Aussetzung oder die Einstellung des Schiedsverfahrens anordnen.

	5. After a termination order or final award has been made, the arbitral tribunal shall render an accounting to the parties of the deposits received and return any unexpended balance to the parties.	(5) Nach Erlass des Einstellungsbeschlusses oder des endgültigen Schiedsspruchs legt das Schiedsgericht den Parteien gegenüber Rechnung ab über die hinterlegten Beträge und zahlt den Parteien gegebenenfalls den nicht ausgegebenen Rest zurück.
	Annex	Annex
	Model arbitration clause for contracts	Muster einer Schiedsklausel für Verträge
	Any dispute, controversy or claim arising out of or relating to this contract, or the breach, termination or invalidity thereof, shall be settled by arbitration in accordance with the UNCITRAL Arbitration Rules.	Alle Streitigkeiten, Meinungsverschiedenheiten oder Ansprüche, die sich aus oder im Zusammenhang mit diesem Vertrag oder dessen Verletzung, Auflösung oder Ungültigkeit ergeben, werden durch ein Schiedsverfahren nach der UNCITRAL-Schiedsverfahrensordnung entschieden.
	<i>Note – Parties should consider adding:</i>	<i>Hinweis: Die Parteien sollten folgende Zusätze in Erwägung ziehen:</i>
	(a) The appointing authority shall be ... (name of institution or person);	a) Die Ernennungsstelle ist ... (Name der Institution oder Person);
	(b) The number of arbitrators shall be ... (one or three);	b) Die Anzahl der Schiedsrichter beträgt ... (einer oder drei);
	(c) The place of arbitration shall be ... (town and country);	c) Der Ort des Schiedsverfahrens ist ... (Stadt und Land);
	(d) The language to be used in the arbitral proceedings shall be ...	d) Die Sprache des Schiedsverfahrens ist ...
	Possible waiver statement	Mögliche Verzichtserklärung
	<i>Note – If the parties wish to exclude recourse against the arbitral award that may be available under the applicable law, they may consider adding a provision to that effect as suggested below, considering, however, that the</i>	<i>Hinweis – Möchten die Parteien etwaige nach dem anwendbaren Recht gegen den Schiedsspruch zur Verfügung stehenden Rechtsbehelfe ausschließen, können sie die</i>

	<i>effectiveness and conditions of such an exclusion depend on the applicable law.</i>	<i>Aufnahme einer entsprechenden Bestimmung, wie sie im Folgenden vorgeschlagen wird, in Erwägung ziehen, wobei jedoch zu berücksichtigen ist, dass die Wirksamkeit und Voraussetzungen eines solchen Ausschlusses vom anwendbaren Recht abhängen.</i>
	<u>Waiver</u> : The parties hereby waive their right to any form of recourse against an award to any court or other competent authority, insofar as such waiver can validly be made under the applicable law.	<u>Verzicht</u> : Die Parteien verzichten hiermit in Bezug auf einen Schiedsspruch auf jeden Rechtsbehelf bei einem Gericht oder einer anderen zuständigen Behörde, soweit ein solcher Verzicht nach dem anwendbaren Recht wirksam erklärt werden kann.
	Model statements of independence pursuant to article 11 of the Rules	Muster einer Erklärung der Unabhängigkeit nach Artikel 11 der Schiedsverfahrensordnung
	No circumstances to disclose : I am impartial and independent of each of the parties and intend to remain so. To the best of my knowledge, there are no circumstances, past or present, likely to give rise to justifiable doubts as to my impartiality or independence. I shall promptly notify the parties and the other arbitrators of any such circumstances that may subsequently come to my attention during this arbitration.	Keine offenzulegenden Umstände : Ich bin unparteiisch und unabhängig von allen Parteien und beabsichtige, dies zu bleiben. Nach meinem bestem Wissen liegen weder jetzt noch lagen früher Umstände vor, die berechnigte Zweifel an meiner Unparteilichkeit oder Unabhängigkeit aufkommen lassen könnten. Ich verpflichte mich hiermit, die Parteien und die anderen Schiedsrichter unverzüglich von solchen Umständen zu unterrichten, die mir während dieses Schiedsverfahrens nachträglich zur Kenntnis gelangen.
	Circumstances to disclose : I am impartial and independent of each of the parties and intend to remain so. Attached is a statement made pursuant to article 11 of the UNCITRAL Arbitration Rules of (a) my past and present professional, business and other relationships with the parties and (b) any other relevant circumstances. [Include	Offenzulegende Umstände : Ich bin unparteiisch und unabhängig von allen Parteien und beabsichtige, dies zu bleiben. Beigefügt ist eine Erklärung nach Artikel 11 der UNCITRAL-Schiedsverfahrensordnung über a) meine früheren und derzeitigen beruflichen, geschäft-

	<p>statement] I confirm that those circumstances do not affect my independence and impartiality. I shall promptly notify the parties and the other arbitrators of any such further relationships or circumstances that may subsequently come to my attention during this arbitration.</p>	<p>lichen oder sonstigen Beziehungen mit den Parteien und b) alle weiteren erheblichen Umstände. [Erklärung beifügen] Ich bestätige, dass diese Umstände meine Unabhängigkeit und Unparteilichkeit nicht beeinflussen. Ich verpflichte mich hiermit, die Parteien und die anderen Schiedsrichter unverzüglich von weiteren solchen Beziehungen oder Umständen zu unterrichten, die mir während dieses Schiedsverfahrens nachträglich zur Kenntnis gelangen.</p>
	<p><i>Note – Any party may consider requesting from the arbitrator the following addition to the statement of independence:</i></p>	<p><i>Hinweis – Jede Partei kann in Erwägung ziehen, von dem Schiedsrichter den folgenden Zusatz zu der Erklärung über seine Unabhängigkeit zu verlangen:</i></p>
	<p>I confirm, on the basis of the information presently available to me, that I can devote the time necessary to conduct this arbitration diligently, efficiently and in accordance with the time limits in the Rules.</p>	<p>Ich bestätige aufgrund der mir derzeit zur Verfügung stehenden Informationen, dass ich die notwendige Zeit aufbringen kann, um dieses Schiedsverfahren sorgfältig, effizient und unter Einhaltung der in dieser Verfahrensordnung festgelegten Fristen zu führen.</p>